

ЧАСТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ТЕХНОЛОГИЙ УПРАВЛЕНИЯ
И ЭКОНОМИКИ»

Институт гуманитарных и социальных наук
Кафедра педагогики, психологии и переводоведения

Допустить к защите
Заведующий кафедрой
_____ И.А. Ткачева
«__» _____ 2020 г.

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

на тему: «Проблема перевода широкозначных лексем *thing* и *way* на русский язык»

Направление подготовки: 45.04.02. Лингвистика

Направленность: Перевод и переводоведение

Выполнила студентка: _____ В.К. Гаранюшкина

Руководитель:

К. ф. н., доцент кафедры ППП _____ Е.А. Середа

Санкт-Петербург
2020

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	4
Глава 1. Особенности широкозначной лексики и способы ее перевода на русский язык в художественной литературе	7
1.1 Широкозначность: грамматические и лексические проблемы	7
1.1.1 Проблема понятия значения	7
1.1.2 Теория общего значения слова	11
1.1.3 Эврисемия в соотношении с полисемией	13
1.1.4 Признаки широкозначной лексемы	23
1.2 Классические переводческие трансформации	25
Выводы по главе 1	30
Глава 2. Особенности передачи языкового значения широкозначных существительных “thing” и “way”	32
2.1 Широкозначное существительное “thing”: особенности его перевода на русский язык	32
2.1.1 Способы передачи широкозначного существительного “thing” в значении “объекта”, “предмета” на русский язык	37
2.1.2 Способы передачи широкозначного существительного “thing” в значении “факта”, “состояния” на русский язык	40
2.1.3 Способы передачи широкозначного существительного “thing” в значении “существа”, “создания” на русский язык	43
2.1.4 Способы передачи широкозначного существительного “thing” в значении “идеи”, “информации” на русский язык	46
2.1.5 Способы передачи широкозначного существительного “thing” в значении “ситуации”, “случая” на русский язык	49
2.1.6 Способы передачи широкозначного существительного “thing” в значении “деятельности”, “поступка” на русский язык	52
2.1.7 Способы передачи широкозначного существительного “thing” в значении “чего-либо конкретного” на русский язык	55

2.1.8 Способы передачи широкозначного существительного “thing” в значении “всего” на русский язык	58
2.1.9 Способы передачи широкозначного существительного “thing” в составе идиом и устойчивых выражений на русский язык	60
2.1.10 Способы передачи широкозначного существительного “thing” в значении “имущества”, “снаряжения” на русский язык	63
2.1.11 Способы передачи широкозначного существительного “thing” в значении “вещей определенного типа” на русский язык	66
2.2 Широкозначное существительное “way”: особенности перевода на русский язык	67
2.2.1 Способы передачи широкозначного существительного “way” в значении “метода”, “способа”, “образа действия” на русский язык	71
2.2.2 Способы передачи широкозначного существительного “thing” в значении “отношения”, “аспекта” на русский язык	74
2.2.3 Способы передачи широкозначного существительного “way” в значении “пути”, “дороги”, “направления” на русский язык	77
2.2.4 Способы передачи широкозначного существительного “way” в значении “входа”, “выхода”, “направления” на русский язык	82
2.2.5 Способы передачи широкозначного существительного “way” в значении “положения”, “состояния” на русский язык	85
2.2.6 Способы передачи широкозначного существительного “way” в составе идиом и устойчивых выражений на русский язык	86
Выводы по главе 2	888
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	90
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ	92

ВВЕДЕНИЕ

Данная выпускная квалификационная работа посвящена проблемам перевода широкозначных лексем “thing” и “way” на русский язык, рассмотрению частотности употреблений их словарных значений в выбранном в качестве материала исследования тексте художественного произведения.

Актуальность темы обусловлена тем фактором, что перевод широкозначных лексем неоднозначен по причине разного значения, зависящего от контекста. Кроме того, существует также необходимость совершенствования процесса переводов широкозначных лексем на русский язык в художественной литературе. Явление широкозначности появилось в отечественной литературе по лингвистике в пятидесятые годы XX века, когда ученые впервые затронули проблему широкозначности.

Научная новизна исследования заключается в том, что оно выполнено на материале художественного произведения, были проанализированы стратегии перевода двух широкозначных лексем, что позволяет нам говорить об обеспечении широкого охвата поставленной проблемы.

Объектом исследования являются лексемы “thing” и “way”, их значения. Предмет исследования – особенности реализации значений вышеуказанных лексем с целью успешного перевода художественного текста на иностранном языке на русский язык.

Цель исследования – это необходимость описать особенности функционирования лексем широкой семантики, а именно существительных “thing” и “way” в тексте романа Джона Рональда Руэла Толкина “Властелин колец: Хранители кольца” и проанализировать варианты их перевода на русский язык.

Для достижения данной цели были поставлены следующие задачи:

- рассмотреть понятие широкозначности в его соотношении с многозначностью;

- провести анализ существующих на данный момент подходов к вопросу перевода существительных широкой семантики и рассмотреть классические переводческие трансформации;
- проанализировать словарные дефиниции широкозначных лексических единиц “thing” и “way”;
- провести сбор примеров и на их основе создать классификацию относительно значений, в которых выступают лексемы в оригинале текста;
- пользуясь созданной классификацией проанализировать примеры перевода данных существительных в зависимости от контекста, выделить наиболее часто применяемые при их переводе трансформации.

Работа имеет традиционную структуру и, таким образом, состоит из введения, теоретической части, представленной в первой главе, практической части, освещенной во второй главе работы, заключения, списка использованной литературы и приложений.

Исследование проводилось на материале текстов романа Джона Рональда Руэла Толкина “Властелин колец: Хранители кольца” и его перевода на русский язык В. Муравьева, А. Кистяковского. Нами были рассмотрены 255 примеров употребления широкозначного существительного “thing” и 288 примеров употребления широкозначного существительного “way”, а также их перевода на русский язык, что составляет 100% от всех употреблений данных лексем в тексте романа. В качестве материала исследования было выбрано данное произведение поскольку оно отличается многообразием примеров использования интересующих нас лексем. Перевод Муравьева и Кистяковского был выбран как самый известный (и первый) официально опубликованный, по этой причине значимый. Многие считают его самым художественным, и, одновременно, спорным, что несомненно, также представляет интерес.

Апробация работы: основные положения данного исследования рассматривались в статьях авторства В. К. Гаранюшкиной и Е. А. Середы “Особенности передачи языкового значения широкозначной лексики “thing” опубликованной в журнале “Ученые записки СПбУТУиЭ”, а также в статье

«Проблема перевода широкозначной лексики “thing” на русский язык», опубликованной в сборнике научных статей “Актуальные проблемы современной лингвистики”.

Методологической базой выпускной квалификационной работы выступают общие и специальные методы научного исследования, выступающие в качестве методов познания, решения задач научного характера и достижения цели исследования. Используя метод сплошной выборки, нами были подобраны случаи употребления и перевода на русский язык интересующих нас лексем. Контекстуальный анализ позволил провести анализ текста, являющегося материалом исследования, а также анализ зависимости значения слова от его контекста. Кроме того, был произведен анализ словарных дефиниций, толкования значений слов, что позволило нам создать свою классификацию значений лексем, которой мы воспользовались в практической части исследования, при анализе классических переводческих трансформаций, которые применяли авторы перевода. Также стоит указать сопоставительный анализ перевода с оригиналом текста, выявивший позволивший сравнить сходства и различия оригинала и перевода, необходимость применения переводческих трансформаций.

Практическая значимость заключается в возможности использования результатов исследования для решения конкретных практических задач в области переводоведения, а именно, перевода широкозначных лексем, в частности лексем “thing” и “way”, в художественном тексте на русский язык.

Глава 1. Особенности широкозначной лексики и способы ее перевода на русский язык в художественной литературе

1.1 Широкозначность: грамматические и лексические проблемы

1.1.1 Проблема понятия значения

Лексическими значениями называют знания человека об окружающей его действительности. Абстракция и обобщение выступают в качестве основы значений слов. Скрытое в изменяющемся характере тех или иных явлений называется обобщением. Такие дефиниции, как слова и понятия базируются на упомянутом обобщении [34, С. 13]. Энциклопедическое описание лексического значения характеризует его как определенное наполнение слова, которое служит для отображения и закрепления в сознании человека того или иного представления об окружающей действительности, а именно, о процессе, о явлении, свойстве и так далее. Помимо указанного, словарь определяет лексическое значение как то, что возникает в процессе мыслительной деятельности человека, при этом, получаемое несет обобщенный характер и имеет связь с сокращением информации, которое происходит посредством сознания, а также связано с различными направлениями и видами мыслительной деятельности индивидуума [77, С. 261].

Такой термин, как понятие, характеризуется словарным источником, как явление, имеющее сходство со значением. Отметим, однако, что понятие и лексическое значение рассматриваются и изучаются в рамках различных систем связи. Значение описано и охарактеризовано в системе языка, в то время как понятие описывается с точки зрения логики [77, С. 261].

В связи с описанным ранее, а именно, в условиях возможности соотнести философские категории понятия и лексического значения перед лингвистикой и лингвистами встает вопрос о разделении значения слова и понятия.

Существуют и иные различия значения и понятия. Значение является более широким, поскольку в него входит оценочный элемент, а также ряд других. В то

же время значение уже понятия, если говорить о том, что в него входят только разные качества объектов (а в понятия – свойства глубокого характера), оно сравнивается с формальными понятиями.

У понятия нечеткая периферия, однако при этом в его составе есть ядро, выполняющее функцию обеспечения стабильности лексического значения.

Слова возможно использовать для обозначения предметов без специального обозначения как раз благодаря подвижным границам понятия, которые в свою очередь являются предпосылкой многозначности слова. [67, С. 262].

Работе над теорией лексического значения посвятили свои работы следующие ученые: В.В. Виноградов, Р.А. Будагов, С.Д. Кацнельсон. Каждый из них занимался разными аспектами проблемы лексического значения. В.В. Виноградов – типологией, Р.А. Будагов – изучением исторической семантики, С.Д. Кацнельсон – философской стороной.

Так же важен вопрос изучения иерархического строя признаков в составе значения, по причине того, что за составляющими структуру лексического значения закрепляется разный статус от наиболее к наименее устойчивому.

В.В. Виноградову принадлежит понятие “семантического ядра”, так называемого “стержня” лексической единицы. Данное понятие было введено в науку в целях описания значений многозначных слов [14, С.34]. А.И. Смирницкий, соглашаясь с мнением В.В. Виноградова, утверждал, что в условиях, когда отыскать семантическое ядро в глоссах не представляется возможным, следует говорить о разделении их на две лексические единицы (и тогда речь идет уже о словах-омонимах) [19, С. 23].

В.В. Виноградовым в рамках слова выделяются такие значения, как основное и производное номинативное, а также экспрессивно-стилистическое. Номинативно-непроизводное значение связано с окружением. Производное возникает по причине специализации основного значения, или его переноса [19, С. 24]. Следовательно, “семантическая структура слова определяет собой совокупность отдельных вариантов лексического значения, среди которых

выделяются основные значения и производные переносные и специализированные” [68, С. 193].

Все лексико-семантические варианты слова представляются организованными, причем в условиях иерархичности, совокупностями сем. Структура указанных сем организована посредством архисем, которые включают в себя родовые значения, дифференциальных сем, которые включают видовые значения, потенциальных сем, которые включают и отражают не основные, но косвенные свойства предмета или явления. Все перечисленные виды сем играют незаменимую роль при создании и появлении переносного значения слова. Подобное представляется возможным рассмотреть на примере глаголов движения: лететь, ползти, идти. Архисемой при рассмотрении прямого значения указанных единиц выступает упомянутое значение “движения”, в то время, как в роли дифференциальных сем выступает способ передвижения, а в качестве потенциальных – темп. При переносном употреблении данных слов, архисемы и дифференциальные семы отходят на второй план, а потенциальные семы приобретают роль и дифференциальных [79, С. 262].

Работы ученых различных направлений посвящены поиску устойчивых и изменчивых элементов в рамках слова, определению сферы переменных и постоянных в словесном знаке. Различие в лексическом содержании слова представлено у А.А. Потебни как противопоставление дальнейшего и ближайшего [55, С. 536], сопутствующего и опорного [61, С. 339-366.], широкого и узкого [56, С. 70-107.], у С.Д. Кацнельсона как формального понятия и содержательного понятия [33, С. 20], у В.Г. Гака как родового значения (архисемы) и видового значения (дифференциальных сем) [17, С. 13-14] и так далее. Однако проблема о том, что такое содержательное ядро слова, что за компоненты оно включает в себя, каково количество этих компонентов, на данный момент не имеет решения. А.А. Уфимцева пишет, что вне зависимости от характера смысловой структуры полисемичного слова, в нем нельзя вывести общее значение. Именно поэтому инвариантная часть в лексическом содержании слов является наиболее устойчивой и представляет собой основу семантической

производности. Прямое номинативное значение, которое исторически сложилось и было общественно признано, и которое можно определить, как инвариантное, сохраняющее смысловое единство слова в большей степени, нежели другие лексико-семантические варианты, является постоянным в индивидуальном содержании слов [62, С. 415].

Затрагивая вопрос семантической структуры слова невозможно не упомянуть точку зрения Ю.С. Степанова. Исследователь считает, что значение слово в совокупности представляет собой связь между знаком и тем, что этот знак отражает в сознании человека. Сигнификат, который и является значением слова, представляет собой наилучшую степень отражения действительности и служит для отражения и реализации общих и частных признаков предмета. Сигнификат состоит из дифференциальных и интегральных признаков называемого предмета. При этом, первые из указанных признаков формируют структурную составляющую в рамках самого сигнификата. Подобная структура именуется автором десигнатом. Данный термин служит для обозначения означаемого. Таким образом, десигнат, обеспечивает место новому понятию среди уже существующих. благодаря подобному процессу, образовывается база понятия, которая впоследствии обогащается интегральными признаками. В плане содержания слова могут обладать вариациями, которые называются инвариантом. Инварианты определяются в соотношении друг с другом, их суть не имеет зависимости от того, в какой позиции те находятся в отдельно взятом высказывании или речи. Вариантами называются частично зависящие от окружения или места в речи представители инвариантов [64, С.13].

Подводя итог вышесказанному, можно сказать, что исследователи придерживаются единого мнения о составе семантически многозначного слова, о присутствии в нем изменчивых и постоянных составляющих. К неизменным относится содержательное ядро, его “стержень” или семантический центр, основное номинативное значение, инвариант. На краю семантического поля слов находятся комбинаторные варианты, или частные значения, относящиеся к речи. Их также называют производными, и в их состав входят специализированные и

переносные значения. Каждое значение многозначного слова может быть определено, как лексико-семантический вариант, имеющий в своем составе архисему, дифференциальную сему, и потенциальные семы, которые актуализируются в определенном контексте, превращаются в дифференциальные.

1.1.2 Теория общего значения слова

Наиболее распространенной характеристикой значения слова является та, которая характеризует значение, как семантическое ядро [14, С. 172]. К данному семантическому ядру добавляются элементы контекста. Отметим также, что главное значение не определяется контекстом [43, С. 246]. Первым из лингвистов описанием главного значения занимался Р. Якобсон. Исследователь использовал разграничение языка и речи для того, чтобы доказать существование общих значений. “Основное” значение также характеризуется, как общее значение и оно же является первым значением, относящимся к системе языка. Выделенное общее значение противопоставляется частным значениям, поскольку последние относятся не к языку, а к речи. Таким образом, подобные частные значения представляют собой варианты общего значения слова. Когда мы имеем дело с контекстом, происходит следующее – основное значение слова превращается в одно из его частных значений. Таким образом, Р. Якобсон говорит о том, что основное значение слова может выполнять роль основного значения, при этом не переставая являться базой для всех лексико-семантических вариантов указанного слова. При этом данный вариант охватывает все имеющиеся значения [43, с. 186].

Первым, кто указал на то, что ограниченное число типовых характеристик определяют потенциальную единицу языка на уровне системы языка, был Ш. Балли. Подобное противопоставляется актуальному значению, которое является индивидуализированным и, таким образом, невозможно его черты исчерпать одним практическим опытом, поскольку оно обладает огромным количеством своих собственных черт [6, С. 87-88]. Отметим также противников понятия

общего значения. Таким, например, является исследователь Е. Курилович, который противился введению в науку понятия общего значения, поскольку считал его крайне абстрактным. Ученый отмечает, что для лингвистов должны представлять интерес только те значения, которые функционируют в речи и в языке [43, С. 245]. Остальные значения слова являются производными [14, С. 172]. Следующим, кто после Р. Якобсона предпринимал попытку дать определение общему значению, был В.А. Звегинцев. Исследователь исходил из того, что лексическое значение представляет собой результат процесса обобщения, которое осуществляется словом. Данное утверждение позволяло исследователю говорить о том, что общее значение возможно выделить у каждого многозначного слова. В пределах одного слова в одно и то же время не могут происходить несколько различных обобщений, которые происходят по разным направлениям. Общее значение формируется на базе имеющихся у слова переносных значений. В качестве связки используются признаки активного характера для объединения различных лексико-семантических вариантов. Мышление человека, в свою очередь, обнаруживает и вскрывает признаки обобщенного плана. Подобных обнаруженный признак представляет собой ориентир, который направляет применение слова для обозначения и номинации новых предметов и явлений. В качестве примера В.А. Звегинцев использует лексему “свинья”, которая в качестве общего значения может применяться к животному. Однако, когда настоящая лексема применяется относительно человека, понятие не меняется, высказывание указывает как бы на то, что человеку присущи свойства свиньи [30, С. 158, 205-207]. Очевидно, что исследователь предопределял переменчивый характер общего значения слова и предполагал, что одно и то же понятие возможно применить к предметам и явлениям различных классов. Представляется важным предложить вывод, к которому приходит В.А. Звегинцев. Ученый отмечает на необходимость обладания общим значением приблизительности. Подобное говорит о том, что данное значение должно быть широким. Однако, мнение В.А. Звегинцева было подвергнуто сомнению и вызвало волну критики со стороны многих ученых. Что

представляется довольно справедливым. Так, С.Д. Кацнельсон отмечает, что с точки зрения теории В.А. Звегинцева, человек наделяется всеми качествами свиньи, включая ее физические особенности. Таким образом, возможно говорить о том, что многообразие актуальных значений разбивается на корню [34, С. 41-42]. Согласно мнению исследователя, таким образом происходит полнейшее нивелирование полисемии и уничтожается полностью экспрессивный план выражения, при этом отличие между ним и концептуальным планом сводится на нет [34, с. 48-50].

Подводя итог всему вышесказанному, представляется возможным заключить, что большинство исследователей-лингвистов соглашались с тем, что значения слов, обладающих полисемантическими признаками, связаны между собой данными признаками. Однако, понятие общего значения подвергается критике. Данный термин заменяется учеными на такие термины, как “ядро”, “стержень” или “инвариант.

1.1.3 Эврисемия в соотношении с полисемией

Проблема широкозначности часто обсуждалась отечественными лингвистами во второй половине XX века. Множество лингвистических работ посвящены различным точкам зрения на счет широкозначности, ее положения в системе языка, ее источниках, использовании слов широкой семантики в различных языках и даже отрицанию эврисемии. Касательно семантической структуры слов широкой семантики есть разные точки зрения, иногда и взаимно противоположные. Одни лингвисты (О.К. Горшкова, Л.Я. Гросул) связывают такие понятия как “широкозначность” и “однозначность” [19;20]. Другие же, например, Б.Д. Джоламанова, Е.М. Давнова, С.Н. Димова и И.С. Лотова, в своих исследованиях описывают широкозначные слова как полисемантические лексемы, а эврисемия проявляется на уровне лексико-семантических вариантов слов [23;24;25;33]. Е.М. Дианова утверждает, что “в чистом виде” широкозначности не существует, широкие значения входят в семантическую словесную структуру как обособленные варианты лексико-семантического характера [25, С. 10]. В

наше время нет четкого разграничения между эврисемией и полисемией (широкозначностью и многозначностью), четко не сформулированы отличия и не описаны границы данных понятий. В качестве примера можно привести отсутствие сформулированного определения широкозначных глаголов, в словарях они часто называются многозначными.

В.Н. Ярцева в исследовании об английских глаголах впервые осветила данную проблему в русском научном сообществе [80], а затем её же развила в своей работе об английских глаголах с широкой семантикой В.М. Соколова [58].

Во французском языке явление широкозначности исследовалось В.Г. Гаком [17], А.Л. Ленцем [44], Л.Е. Колесниковой [35], М.В. Никитиным [48] [49]; в немецком – В.Д. Девкиным [22], С.А. Красногиревой, В.И. Кудиновой. В русском – Ю.Н. Карауловым [32]. В диахроническом аспекте исследования слов широкой семантики проводились Н.В. Феоктистовой [66], Е.Д. Мариновой [47], И.В. Шапошниковой [69;70;71;72;73;74;75]. Е.Л. Соболевой [57]. Было также проведено психолингвистическое исследование особенностей идентификации значений широкозначных лексем авторства Л.В. Барсук [7].

В.К. Колобаев акцентирует внимание на том, что в зарубежной лингвистике существительные широкой семантики не входят в состав особой, выделенной для них группы, они рассматриваются вместе с абстрактными существительными [36]. Широкозначные слова называют разными терминами: “слова с широкой понятийной основой” [24;65], слова широкой семантики [5;10;9;11;32].

Перед тем, как перейти к исследованию, стоит упомянуть проблему значения термина «широкозначность», которая в настоящее время, так и не была решена. Традиционно она считается одной из самых противоречивых в лингвистике. Полисемия считается лингвистической универсалией, существует множество работ зарубежных и отечественных авторов, которые раскрывают суть понятия, описывают его специфику. Но в то же время не учтены особенности данного явления, накладываемые типологическими

характеристиками языка. Если речь идет об английском языке, который представляет из себя язык преимущественно аналитического строя, то в нем присутствует большое количество лексем с широкой семантикой. По причине этого, важно изучить разницу между понятиями “полисемии” и “широкозначности” [21, С. 118].

Лингвисты давно занимаются проблемой многозначности. В обширной литературе на тему полисемии раскрыты самые разные концепции. Обратимся к трудам Т.И. Вендиной, где проиллюстрирован классический подход к широкозначности. С ее точки зрения многозначное слово имеет несколько связанных значений, многозначность появляется в ходе исторического развития, то есть когда слово начинает обозначать новые предмет или явление, схожее с его значением по свойствам или каким-то признакам. Таким образом, по словам Т.И. Вендиной всякое слово может стать многозначным, приобретая дополнительные значения при возникающей потребности. Этим и обуславливается большее количественное превосходство многозначных слов над однозначными [13, С.136].

Многозначность нарушает так называемый “закон знака” – идеальное одно-однозначное соответствие выражения и содержания. Ф.А. Литвин считает многозначность закономерно возникающим явлением, так как без нее в языке количество слов было бы таким большим, что затрудняло бы его использование [45, С.4].

Далее подробнее рассмотрим широкозначность (или эврисемию).

Из-за особого характера данного понятия, почти все утверждения о нем оспариваются теми или иными учеными. Однако, несмотря на это, существует, как нам кажется, наиболее общее определение, которое мы приведем ниже [82, С. 35-36].

Итак, широкозначность, это – “разновидности лексической семантики высокой степени обобщения, объединяющей слова с широкой понятийной основой” [83, С. 200]. В числе сторонников данного утверждения выступает, среди прочих, Н.Н. Амосова, подчеркивая, что “широкозначность проявляется в

слове в чистом виде лишь в условиях изоляции слова из речи и получает известное сужение и конкретизацию при употреблении данного слова в речи” [3, С.114].

Термин “широкозначность” введен Н.Н. Амосовой [3, С. 208.], в то время как термин “эврисемия” – В.Я. Плоткиным и Л.Я. Гросул. Широкозначность уже тогда изучалась в соотношении с полисемией, рассматривалась как отдельное от нее явление. [63, С. 111-112].

После анализа работ отечественных ученых, можно сделать вывод о том, что подавляющее большинство из них говорят о слове широкой семантики как о лексической единице, которая обладает “единым, инвариантным, предельно обобщенным значением” [52, С. 82]. Е.И. Милютина и Е.А. Евдокимова дают похожие определения широкозначной лексике. Первая утверждает, что значение широкозначного слова грамматизируется, по причине степени его обобщенности [46, С. 124], в то время как Е.А. Евдокимова называет эврисемию обобщением или степенью обобщенности слова [33, С. 176].

Под широким значением понимается максимально обобщенное значение слова в изолированном положении. Результатом его употребления становится сужение и конкретизация. Говоря о существительном широкой семантики “thing”, которое представляет для нас особый интерес в связи с темой данной ВКР, его значением в изоляции является “любая данность, служащая предметом мысли”, но в зависимости от контекста данное значение уточняется, при этом устойчивость его основной части сохраняется. Именно поэтому становится возможным говорить о появлении “подзначения”: “явление”, “действие”, “существо”.

В роли основополагающего признака значения слова широкой семантики выступает обобщенный признак, который наделяет широкозначную лексику совместимостью с предметами или явлениями, которым присущ этот признак [83, С. 201].

М.В. Никитин считает, что широкозначность – свободное качество связи между значением, формой и содержанием слов. Слово наделяется значением из

словосочетания, находясь в составе того, что остается на его долю за вычетом значений других компонентов словосочетания [78, С. 122]. Е.И. Малютина соглашается с М.В. Никитиным, уточняя, что слово широкой семантики утрачивает лексическое значение: слова с широким значением не добавляют в контекст своего значения, а “питаются” из него [46, С. 123].

Говоря о разных частях речи следует указать, что в широкозначной лексике преобладают глаголы и существительные, соответственно им и уделяется большее внимание в научных работах о широкозначности.

Некоторые исследователи придерживаются мнения, что широкозначность входит в понятие полисемии.

Например, Ю.Д. Апресян утверждает, что новое значение исходит от первичного и является, таким образом, его производным путем, появляясь при этом в результате метонимического или же метафорического переноса [4, С.176-177, 180-181].

Существует также мнение, что широкозначность это уникальный вид многозначности, при котором слово имеет количество значений достаточное для того, чтобы оно потеряло качество самостоятельной номинативной языковой единицы [46, С.124]. М.В. Никитин в свою очередь определяет широкозначность по-другому, в отрыве от многозначности, как “особое запредельное семантическое состояние некоторых слов” [52, С.83]. Данное состояние заключается в том, что при попадании в конкретные условия слово получает способность неограниченно увеличивать количество своих значений, выходить за пределы семантической структуры, поддерживаемой нормой и пределами моделированной депривации значений слова [78, С. 113].

П.С. Федюк связывает высокое количество употреблений широкозначных слов с полиденотативностью (результатом речемыслительной реконструкции языкового содержания, со способностью обозначать предметы и явления разного рода). Однако исследования указывают на то, что широкозначные слова более частотны в употреблении в сравнении с многозначными. Следовательно, мы можем говорить о более высокой полиденотативности широкозначных слов.

Дело в том, что многозначные лексемы нередко ограничены зафиксированными значениями на тот или другой момент времени, а денотаты широкозначных слов – нет, поскольку определяются всеми возможными в теории контекстами. П.С. Федюк в своих исследованиях также затрагивает тему разграничения понятий многозначности и широкозначности. Говоря о размытой границе между ними, он упоминает заявление, что явление полиденотативности может наблюдаться у развитых многозначных слов. Это положение трудно опровергать из-за количественной неопределенности денотатов данных понятий [83, С. 201-202].

Е.И. Малютина, В.В. Елисеева, А.М. Плотникова придерживаются мнения о существовании у широкозначных слов одного обобщенного значения, которое в контексте, подвергается конкретизации и изменениям. Многозначные же слова, по их мнению, состоят из множества значений. Е.И. Малютина, говоря о памяти человека, полагает, что в ней широкое значение хранится в качестве системного, полисемией на уровне речи является реализация многочисленных значений речевого характера (т.е. лексико-семантических вариантов) [46, С. 127].

А.М. Плотникова не считает синонимами понятия широко развитой многозначности и широкозначности, по причине того, что в первом случае указывается на наличие множества значений (количественный аспект), а в случае с широкозначностью – обобщенный характер семантики, зависимость значения от контекста, широкая референция, эксплицитно не выраженные связи между значениями [54, С. 85].

В.К. Колобаев относится к тем, кто различает понятия многозначности и широкозначности, говоря о том, что широкозначная лексика включает в себя одно, но широкое понятие, а в состав многозначного слова входят два и более понятий [36].

В.В. Елисеева, говоря о выборе одного или нескольких значений у многозначного слова, упоминает контекст, как то, от чего зависит этот выбор. Вне контекста лексика широкой семантики однозначна, однако даже одно значение может соотноситься с несколькими понятиями или явлениями. Таким

образом в качестве признаков слова В.В. Елисеева выделяет широкую семантическую референцию. У подобных слов большой понятийный объем, а конкретное содержание является неизменным, уточняясь, однако, в контексте [28, С. 47].

Как утверждает Е.И. Плесская, “трудности разграничения широкозначности (эврисемии) и многозначности (полисемии) нередко возникают и из-за частичной общности критериев, на основании которых выделяются рассматриваемые категории” [52, С.81]. Схожесть этих явлений связывается с полиденотативностью, присущей и широкозначности, и многозначности. Полиденотативность – “открытый характер семантической структуры широкозначных и многозначных слов, который допускает в процессе употребления появление новых лексико-семантических вариантов” [52, С. 81].

Широкозначность и многозначность одновременно схожие и разные понятия. Ученые, говоря о широкозначности, упоминают ее как некую неопределенную многозначность. По причине наличия разных лексических значений слов в словарях, семантическая структура бывает не только большой, что сложно понять процесс ее функционирования. Перед лингвистами встают вопросы об определении границ значений слов широкой семантики, о разнице и ее существовании в целом между данными лексическими явлениями [46, С. 123].

Н.Н. Амосова говорит о разграничении понятий многозначности и широкозначности, по причине того, что “разные значения слова сосуществуют в семантической структуре изолированного многозначного слова, но при употреблении слова в речи все его значения, кроме одного, исключаются, не действуют” [3, С. 114]. Широкое по своему характеру значение содержит все многообразные конкретизации, которые в свою очередь обусловлены контекстом речевой ситуации или ей самой. Однако они выполняют только конкретизирующую функцию, то есть широкое значение слова остается основой любого его подзначения [3, С. 114].

К группе лингвистов, которые разграничивают многозначность и широкозначность относится так же В.Я. Плоткин. Говоря о проблеме

широкозначности, он упоминает причину развития аналитических лексем, которые в составе имеют два компонента – служебный и основной (несет в себе значение “стержня”), а именно переход английского языка от синтетизма к аналитизму.

В.Я. Плоткин пишет о том, что из-за перехода английского языка от синтетизма к аналитизму, произошло существенное развитие аналитических лексем, состоящих из двух компонентов - основного и служебного, где основной компонент несет стержневое значение, в то время как служебный - модифицирует стержневое значение. По мнению В.Я. Плоткина в данном случае речь идет о существенном расширении служебного компонента. Приводя в пример широкозначное существительное “thing”, В.Я. Плоткин отмечает, что данное слово выполняет функцию служебного элемента в именных словосочетаниях, где главным компонентом является прилагательное, например, “*new thing*” – “новинка”, “*sweet things*” – “сласти”. В данном случае не происходит синтетизация, слово не становится сложным. Следовательно, служебный компонент – это постоянная широкозначная лексема.

При этом в словосочетании не наблюдается синтетизации, оно не трансформируется в сложное слово, что дает основание трактовать его служебный компонент как устойчиво широкозначную лексическую единицу.

Характеристики сочетаемости и частотности очень важны для широкозначной лексики. Эврисемия существенно отличается от полисемии тем, что в основе многозначности лежит метафорический или метонимический перенос.

Семантическая структура многозначного по своему характеру слова состоит из отдельных значений (которые не всегда связаны между собой); структуре подобных слов не свойственна внутренняя целостность. Именно поэтому отдельные значения могут выпадать, не имея никакого влияния на сохраняющиеся значения [53, С. 206-207].

Т.В. Жукова имеет схожую с В.Я. Плоткиным точку зрения, утверждая, что широкозначная лексика отличается от многозначной тем, что “семантика

широкозначного слова не объединяет в себе достаточное количество признаков, поддающихся дифференциации” [21, С. 119]. По этой причине в случае использования слова широкой семантики необходимо соотносить минимальный набор признаков со всеми обозначаемыми предметами, что, в свою очередь, указывает на факт сохранения одного генерализованного значения в самых разных его употреблениях. Следовательно, широкозначность и многозначность можно считать явлениями противоположными, ведь многозначность получает свое развитие посредством метонимического и метафорического переноса, в то время как отдельные ее семантические сегменты не представляется возможным свести к общему единственному значению [29, С. 85-95].

Р.Р. Николаевская исследуя особенности функционирования широкозначного существительного “thing”, уделяет внимание тому факту, что в условиях реализации широких вариантов значений данного слова предмет референции может раскрываться путем установления семантических связей с другими лексическими единицами того же предложения, имеющими более конкретные лексические значения [48].

Таким образом можно выделить основные отличия многозначности от широкозначности, а именно:

- широкозначная лексема обозначает единственное понятие (но широкое и содержащее в себе еще ряд понятий, которые возможно перевести разными способами), в то время как многозначная лексика обозначает два или больше понятий;
- многозначная лексика соотносится с двумя и больше понятиями, в то время как слово широкой семантики обозначает единственное понятие, которое, однако, достаточно широкое и включает в себя ряд понятий, которые можно перевести на другой язык разными способами;
- в качестве источника многозначности выделяют метонимический и метафорический перенос, а в основе широкозначности лежит абстрактный и при этом максимально обобщенный признак;

- пути формирования многозначных и широкозначных слов различны: первые формируются путем от частного к общему, а вторые, наоборот, от общего к частному.

Важно также упомянуть, что конкретизация широкого значения происходит в контексте, позволяющем выделить разные оттенки понятия, которое лежит в его основе. Перевод на русский язык можно назвать одним из способов определения реализуемого значения английского слова широкой семантики. По причине своей принадлежности к языкам различного строя, английский и русский язык иллюстрируют разные формальные признаки реализации значения, что в свою очередь помогает рассмотреть и изучить оттенки широкого понятия английского языка [21, С. 122].

К широкозначным глаголам можно отнести глаголы “to have”, “to take”, “to go” и другие. Согласно Н.Н. Амосовой, трудно составить определение широкозначным глаголам, так как определение получается большим и пространственным. Приводя в своей работе глагол широкой семантики “to have” она приводит следующую его формулировку: содержит идею “состояния субъекта” или “отношения его к объекту”, которое возникает посредством “присвоения данного объекта субъектом или его осуществления (при пассивности или не подчёркиваемой активности субъекта)” [3, С. 116].

Оттолкнувшись от семантического содержания, М.В. Никитин говорит о разграничении лексем на:

- моносемантические (имеющие малое число значений или одно единственное);
 - многозначные (имеющие значительное, однако не чрезмерное количество значений);
 - широкозначные (имеющие ненормативно большое число значений)
- [49, С. 102].

Как ясно из вышесказанного существуют различные точки зрения касательно проблемы различия или сходства полисемии и эврисемии. Первая точка зрения заключается в том, что широкозначная лексема имеет единое,

инвариантное, предельно обобщенное значение [51, С. 98; 2, С. 3; 1, С. 6]. Вторая точка зрения вычленяет широкий лексико-семантический вариант в семантической структуре многозначной по своему характеру лексемы. В работах данных ученых, широкозначность выступает в качестве содержательной стороны абстрактного лексико-семантического варианта многозначного слова [10; 25]. Это дает нам возможность утверждать о сложности, многогранности данного вопроса, о недостаточно изученном понятии эврисемии, а, следовательно, интересе в изучении данной темы.

В ходе рассмотрения явления широкозначности становится ясно, что перевод лексики данного типа в большей степени обуславливается контекстом, ближайшим окружением и тематикой текста. Однако переводчик все равно использует те или иные переводческие трансформации для наиболее точной передачи значения слова при его переводе. Классические переводческие трансформации рассмотрим в следующем пункте главы, но сначала выделим признаки слов широкой семантики.

1.1.4 Признаки широкозначной лексики

В.К. Колобаев выделил следующие признаки лексем широкой семантики:

1. синкретизм;
2. полиденотативность;
3. синсемантизм;
4. десемантизация;
5. полифункциональность;
6. необходимость широкого контекста для конкретизации значения.

Рассмотрим каждый из признаков подробнее.

1. Синкретизм широкозначного слова – неделимость значения слова широкой семантики на составные части, недифференцированность значения. В значении каждого слова включен ряд дифференциальных семантических признаков, которые помогают выделить денотат. Чем больше подобных

признаков, тем легче выделить денотативное значение слова. Автор дает пояснение, что в значении широкозначного слова существует лишь один признак, указывающий на принадлежность к какой-то категории. По этой причине разложение значения существительного широкой семантики на дифференциальные семантические признаки, входящие в его состав невозможно [37, С. 3]. Остается непонятно лишь, почему автор делает подобный вывод. Известно, что всем ученым до него удавалось сделать это, посредством разложения значения на его подзначения (семантические варианты).

2. Полиденотативность – способность широкозначного слова служить обозначением для большого количества предметов разного рода и явлений. О данной характеристике говорили многие лингвисты. Так как основой широкозначной лексемы является признак, который указывает на категорию предметов или явлений, то все, относимое к данной категории, является семантически совместимым со значением слова. Такое существительное имеет почти безлимитное количество денотатов. Конкретный денотат широкозначного слова возможно выделить исключительно в речи [37, С. 4].

3. Синсемантизм – отсутствие определенного денотата у широкозначной лексемы без контекста. Часто для того, чтобы конкретизировать широкозначные слова недостаточно одного слова или иногда и фразы. В некоторых случаях для понимания широкозначного слова необходимо иметь представление о контексте всего произведения. Результатом такой сочетаемости является присоединение словом широкой семантики признаков других слов к своему единственному признаку, или, что встречается чаще, передача широкозначным словом своего признака слову, которое стоит рядом и, следовательно, передачи ему нового качества (при этом слово десемантизируется, то есть теряет лексическое значение) [40, С. 98]. Однако автор не раскрывает процесс передачи признаков, следовательно, данный механизм утраты лексического значения представляется нам неточным и вызывающим сомнения.

4. Десемантизация – частичная или полная потеря широкозначной лексемой ее лексического значения и ее превращение в строевой элемент, который также выполняет грамматическую функцию. Полная семантизация позволяет широкозначному слову выполнить переход в разряд грамматических средств языка, приблизиться к формальным морфологическим и грамматическим показателям, превратиться полифункциональным. В результате частичной десемантизации значение широкозначных слов сводится к указательности [40, С. 98].

5. Полифункциональность – способность широкозначных слов выступать в грамматической и лексической функциях. Принято полагать, что в результате ослабления или утраты лексического значения, слово перемещается из разряда лексических в разряд грамматических средств [40, С. 98].

Подводя итог, можно сказать, что такие признаки как синсемантизм, десемантизация и полифункциональность выступают в роли сторон одного понятия. По словам В.Я. Плоткина, эврисемия не означает то же самое, что и широкий понятийный охват, и, следовательно, не сводится к максимальному уровню абстрагирования.

1.2 Классические переводческие трансформации

Так как материалом исследования служит художественный текст, важно затронуть особенности его перевода. Художественный перевод выделяется Т.А. Казаковой в особый вид перевода, который в качестве цели имеет создание равного оригиналу художественного произведения в условиях языка перевода и культуры [31, С. 4]. Д. Дюришин подчеркивает, что, говоря о художественном тексте и его переводе, речь идет о замене в каком-то смысле “всей системы, структуры художественного произведения”, а не о замене слов [26, С. 133].

Перевод художественного текста обязывает переводчика тщательно проанализировать оригинал, прочитав его, с целью выявления структурной

основы произведения, реализации ключевых художественных концептов [59, С. 112].

При художественном переводе важно избегать двух крайностей: не делать перевод дословным, лишенным художественной окраски, но и не пренебрегать эквивалентностью перевода с оригиналом произведения. Перевод такого вида можно назвать фактом литературной и языковой деятельности. Ради сохранения художественности текста в процессе его перевода, возможны отклонения от “наивысшей степени передачи смысловой точности” [41, С. 137]. Помогает добиться этого уместное использование переводческих трансформаций.

Одним из важных понятий отечественного переводоведения является понятие переводческой трансформации, которому многие ученые предлагают свою трактовку. Общепринятым определением переводческих трансформацией является следующее: переводческие трансформации – это “преобразования, при помощи которых осуществляется переход от единиц оригинала к единицам перевода” [60, С. 54]. А.Д. Швейцер называет переводческие трансформации межъязыковыми операциями перевыражения смысла [79, С.118]. Е.В. Бреус отмечает, что при использовании данного понятия, важно учитывать, что только в тексте перевода употребляются другие лексические и грамматические средства с целью выразить те же цели коммуникации, в то время как в исходном тексте преобразование за собой изменений не влечет [12, С. 9].

На данный момент существует большое количество описанных переводческих трансформаций. В.Г. Гак придерживается мнения, что классификация и инвентаризация языковых преобразований обеспечивает решение следующих задач:

1. предоставить переводчику полную гамму средств, которые тот может использовать, чтобы иметь возможность выразить это значение;
2. дать оправдание практике перевода, так как переводчики обычно стихийно используют трансформации такого рода;
3. иметь возможность дать каждому расхождению в переводе лингвистическое объяснение [18, С. 64].

Важно также отметить, что умение использовать переводческие трансформации при переводе, значительно повышает уровень его качества и ускоряет поиск варианта перевода [39, С. 46].

Основываясь на исследовании К.В. Кулеминой, рассмотрим две известные классификации переводческих приемов В.Н. Комиссарова и Л.С. Бархударова [42, С. 145] (Таблица 1.).

Таблица 1 – Сравнительная таблица переводческих трансформаций

Переводческие трансформации	
по В.Н. Комиссарову	по Л. С. Бархударову
1. Транскрибирование	
2. Транслитерация	
3. Калькирование	
4. Лексико-семантические замены: а. Конкретизация;	1. Замены: а. Лексические;
Переводческие трансформации	
б. Генерализация; с. Модуляция	б. Конкретизация; с. Генерализация; д. Замена следствия причиной и наоборот
5. Грамматические трансформации:	Замены форм слова Замены частей речи

<p>a. Синтаксическое уподобление (дословный перевод);</p> <p>b. Грамматические замены:</p> <ul style="list-style-type: none"> • замены форм слова; • замены частей речи; • замены членов предложения; <p>c. Замена типов предложения;</p> <p>d. Членение предложения</p> <p>e. Объединение предложений</p>	<p style="text-align: center;">Замены членов предложения</p> <p style="text-align: center;">Синтаксические замены в сложном предложении (в том числе объединение и членение предложений)</p> <p style="text-align: center;">Антонимический перевод</p>
<p>b. Комплексные лексико-грамматические трансформации:</p> <p>a. Антонимический перевод;</p> <p>b. Экспликация (описательный перевод)</p> <p>c. Компенсация</p>	

Продолжение таблицы 1

Переводческие трансформации	
<p>7. Технические приемы перевода:</p> <p>a. Перемещение;</p> <p>b. Добавление;</p> <p>c. Опускание.</p>	2. Перестановки
	3. Добавления
	4. Опускания

У описанных выше классификаций отсутствует общая типология. Они различны во многих аспектах и, изучив классификации и других авторов, можно утверждать об отсутствии общей классификации переводческих трансформаций.

В классификации Л.С. Бархударова трансформации разделены на замены, опущения, добавления и перестановки [11], а в классификации В.Н. Комиссарова – на лексические, грамматические и комплексные лексико-грамматические [42]. Такие приемы как транскрибирование, калькирование и транслитерация упомянуты только В.Н. Комиссаровым. Однако данные классификации обладают и сходствами: например, обе из них имеют в своем составе конкретизацию и генерализацию, антонимический прием перевода. Трансформация, которую В.Н. Комиссаров называет модуляцией, у Л.С. Бархударова называется заменой следствия причиной и наоборот. Добавление и опущение в классификации Л.С. Бархударова занимают основное место, в то время как В.Н. Комиссаров рассматривает данные трансформации как технические приемы перевода (наряду с перемещением лексических единиц, которые в классификации Л.С. Бархударова называются перестановками).

Говоря о практическом переводе, в чистом виде данные переводческие приемы встречаются редко, обычно они имеют тесную связь между собой. Стоит также заметить, что описанные выше классификации переводческих трансформаций являются условными, как и любые классификации, они не могут описать все приемы, которые используют переводчики в своей работе.

Различия в лексическом составе языков, в грамматической системе языков (порядок слов, сочетаемость слов в предложении, их виды), в смысловом объеме слова и понятийной сфере побуждают переводчиков пользоваться переводческими трансформациями.

Выводы по главе 1

1. Широкозначность – самостоятельная категория в лексико-семантической системе языка, так как обладает характеристиками, отличающими ее от многозначности:

- синкретизм;
- полиденотативность;
- синсемантизм;
- десемантизация;
- полифункциональность;
- необходимость широкого контекста для конкретизации значения.

Главными отличиями широкозначности от многозначности являются следующие утверждения:

- в основе широкозначности лежит абстрактный, максимально обобщенный признак;
- широкозначные слова формируются от общего к частному, в то время как многозначные наоборот;
- слово широкой семантики обозначает одно понятие, но достаточно широкое, из-за чего включает в себя ряд других понятий, которые можно перевести разными способами.

Широкозначная лексика отличается высоким уровнем лексической абстракции, регулирующей контекстом. Именно в контексте актуализируется какое-то определенное значение широкозначного слова, но подбор эквивалента в переводе осуществляется за счет применения переводческих трансформаций.

Перевод художественного текста вынуждает переводчика тщательно проанализировать оригинал текста при прочтении, чтобы выявить структурные основы произведения, реализовать ключевые художественные концепты. При художественном переводе нужно избегать двух крайностей: дословного перевода и перевода с низким уровнем эквивалентности по отношению к оригиналу текста.

Единая система классификации трансформаций, применяющихся при переводе не выделена, классификации (любые) носят характер условных, поскольку ни в одной из них не описано абсолютное множество приемов, которые переводчики используют в своей работе.

Переводческие трансформации и их использование переводчиками, способствует увеличению качества перевода, ускорению поиска варианта перевода. Важно упомянуть, что трансформации такого рода редко встречаются в чистом виде, так как они тесно связаны между собой.

Глава 2. Особенности передачи языкового значения широкозначных существительных “thing” и “way”

В практической главе данной работы на материале исследования будут рассмотрены примеры употребления лексем “thing” и “way”, выделены классические переводческие трансформации, применяющиеся при их переводе и классифицированы относительно частотности их использования для каждой из группы значений, в которых употребляются данные существительные широкой семантики.

2.1 Широкозначное существительное “thing”: особенности его перевода на русский язык

Прежде чем приступить к исследованию нужно разобраться в значениях широкозначной лексемы “thing” и их эквивалентах в русском языке.

Мы уже затрагивали данную тему в наших статьях “Проблема перевода широкозначной лексемы “thing” на русский язык” и “Особенности передачи языкового значения широкозначного существительного “thing” [15; 16]. Первая статья благодаря сопоставительному анализу примеров употребления лексемы в романе Дж. Р.Р. Толкина “Властелин колец” и примеров ее перевода на русский выполненном В. Муравьевым и А. Кистяковским рассматривает размытость значения лексемы, разнообразие ее значений, что доказывает ее широкозначность. Во второй статье речь идет о контекстах, в которых употребляется лексема “thing” в тексте романа, их разнообразии и реализации максимально расширенного варианта значения данного существительного. При этом сохраняя в основе общее ядро и внося в контекст единый обобщенный смысл существительное “thing” еще раз подтверждает то, что относится к лексике широкой семантики.

Анализ языкового значения лексемы был основан на рассмотрении ее значений из двух словарей:

Macmillan Dictionary [84]:

1. [COUNTABLE] an object, or an item. This word is used when you cannot or do not want to refer to the object or item in a more specific way;
 - a. [COUNTABLE] an object that you are not familiar with or do not know much about;
 - b. things [PLURAL] the objects that belong to a particular person or that are used for a particular purpose;
 - c. [COUNTABLE] SPOKEN used when you are angry, or used for referring to an object you do not like;
2. [COUNTABLE] an action, or an activity;
3. [COUNTABLE] a situation, or an event;
4. [COUNTABLE] [USUALLY PLURAL] a fact or a condition related to a particular situation, activity, person etc;
 - a. [COUNTABLE] used for referring to a particular aspect of a situation that you are making a comment about;
 - b. things [PLURAL] all of the aspects of a particular situation;
 - c. things [PLURAL] used for talking about life in a general way;
5. [COUNTABLE] an aspect of life;
6. [COUNTABLE] an idea, a comment, or a piece of information;
7. [COUNTABLE] used for referring to other examples or details, especially when you cannot or do not want to refer to them in a more specific way;
8. [COUNTABLE] SPOKEN a young person or animal that you like. This word is used for saying something nice to them or about them;
9. X is a thing INFORMAL something is fashionable or popular;
10. All things (followed by adjectives) everything;
11. Phrases.

Oxford Learner's Dictionaries [85]:

1. [countable] an object whose name you do not use because you do not need to or want to, or because you do not know it;
2. [countable] an object that is not alive in the way that people and plants are;

3. things [plural] (*rather informal*) objects, clothing or tools that belong to somebody or are used for a particular purpose;
4. a thing [singular] used with negatives to mean ‘anything’ in order to emphasize what you are saying;
5. [countable] a fact, an event, a situation or an action; what somebody says or thinks;
6. things [plural] (*rather informal*) the general situation, as it affects somebody;
7. [countable, usually singular] what is needed or socially acceptable;
8. things [plural] (*formal*) (followed by an adjective) all that can be described in a particular way;
9. [countable] (used with an adjective) a living creature;
10. [countable] (with an adjective) (*informal*) used to talk to or about a person or an animal, to show how you feel about them.
11. Idioms.

Рассмотрение данных словарных статей предоставляет возможность представить обобщенные значения для широкозначного существительного “thing”, которые мы будем использовать в ходе исследования:

1. object/item;
2. action/activity;
3. situation/event;
4. fact/condition;
5. idea/information;
6. something not specific;
7. all things;
8. possessions/equipment;
9. all that can be described in a particular way;
10. creature;
11. phrases and idioms.

В ходе исследования нами были рассмотрены примеры употребления существительного широкой семантики “thing” в тексте романа “Властелин Колец: Хранители Кольца” (J.R.R. Tolkien “The Lord of The Rings” Part 1: “The Fellowship of The Ring”) [81]. Был проведен анализ 255 примеров использования данной лексемы в тексте, что составляет 100% от общего числа употреблений. В процессе анализа частотности употреблений лексемы, выступающей в том или ином значении, примеры употребления были разбиты на группы, составленные нами на основе значений существительного “thing” описанных в двух словарных статьях англоязычных словарей: Oxford Learner’s Dictionaries и Macmillan Dictionary [15; 16].

В диаграмме 1 представлены результаты в процентном соотношении:

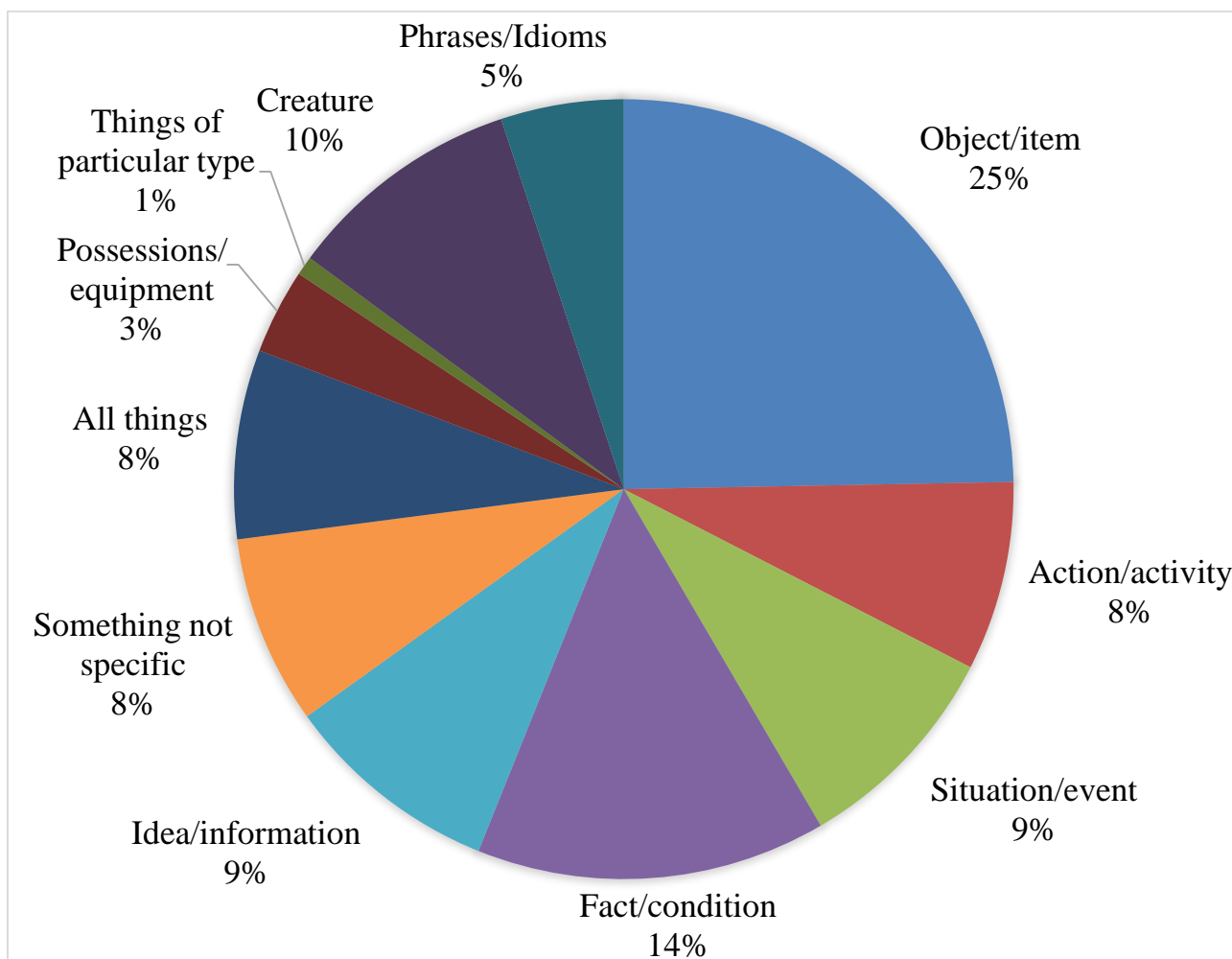


Диаграмма 1 – Особенности передачи языкового значения широкозначной лексемы “thing”

Таким образом, можно сделать следующие выводы на основе проведенного исследования.

Чаще всего широкозначная лексема “thing” употребляется в тексте в значении “предмета/объекта”. Это происходит в тех случаях, когда автор не видит необходимости или возможности более конкретного упоминания. Такое значение присуще 25% случаев использования данной лексемы в тексте романа. Следующем согласно частотности употребления является значение, в котором “thing” выступает в качестве “факта/состояния” (14%). Факт, состояние при этом связаны с конкретной ситуацией, человеком, действием и так далее. Третье место занимает значение “существа/создания” (10%). Далее в 9% случаев каждое, лексема “thing” выступает в тексте в значениях “ситуации/события” и “идеи/комментария/части информации”. В 8% случаев от общего количества употреблений широкозначное существительное “thing” использовано в следующих значениях: “всего”; “действия/деятельности”; “примеров/деталей”. 5% случаев употреблений широкозначной лексемы “thing” составляют устойчивые словосочетания и идиомы. Данная лексема в значении “имущества/снаряжения” (одежды или предметов, принадлежащих кому-либо и использующихся для конкретных целей), выступает в 3% случаев от общего количества примеров употреблений. И, наконец, в 1% случаев, широкозначное существительное “thing” употреблено автором романа в значении “вещей одного типа” или всего, что можно описать одним способом. [15, С. 13-14].

Теперь, когда мы знаем значения широкозначной лексемы, доказали ее широкозначность и составили группы значений, можно перейти к анализу переводческих трансформаций, которыми пользовались переводчики при переводе существительного “thing” в романе Дж. Р.Р. Толкина «Властелин Колец: Хранители Кольца», послужившего нам материалом исследования.

При переводе были применены следующие классические переводческие трансформации:

- конкретизация;
- опущение;

- замены форм слова;
- замены частей речи;
- замены членов предложения;
- контекстуальные замены.

Рассмотрим использованные трансформации для каждой группы значений.

2.1.1 Способы передачи широкозначного существительного “thing” в значении “объекта”, “предмета” на русский язык

В данном значении было выделено 63 примера использования широкозначной лексемы “thing”.

С примерами использования при переводе данных трансформаций можно ознакомиться в таблице 2.

Таблица 2 – Переводческие трансформации при переводе широкозначного существительного “thing” в значении “предмета”, “объекта” на русский язык

Переводческая трансформация	Оригинал	Перевод
Контекстуальная замена (всего: 25)	“No, I was not troubled about dear Bilbo any more, once he had let the thing go.”	“Нет, за Бильбо я спокоен - с тех пор как он ушел, оставил Кольцо .”
	“If Gondor, Boromir, has been a stalwart tower, we have played another part. Many evil things there are that your strong walls and bright swords do not stay.”	“Так вот, Боромир, в мире много сил , помимо организованного Вражьего воинства, которым приходится давать отпор.”

Продолжение таблицы 2

Переводческая трансформация	Оригинал	Перевод
	<p>“But when dark things come from the houseless hills, or creep from sunless woods, they fly from us.”</p>	<p>“Но когда из черных лесных чащоб, из трясиных болот или мглистых ущелий выползают темные союзники Мордора, их неизменно встречают арнорцы, и они отступают за Изгарные горы.</p>
Опущение (всего: 25)	<p>“Trust me to arrange things better than that!”</p>	—
	<p>“The process had begun in the writing of <i>‘The Hobbit,’</i> in which there were already some references to the older matter: Elrond, Gondolin, the High-elves, and the orcs, as well as glimpses that had arisen unbidden of things higher or deeper or darker than its surface: Durin, Moria, Gandalf, the Necromancer, the Ring.”</p>	—
	<p>“Of old they spoke the languages of Men, after their own fashion, and liked and disliked much the same things as Men did.”</p>	<p>“Исстари говорили они на человеческом наречии, по-своему перекроенном, и во многом походили на людей.”</p>
Замена частей речи (всего: 12)	<p>“Though he had found out that the thing needed looking after...”</p>	<p>“Хоть и понял: за ним надо приглядывать.”</p>

Переводческая трансформация	Оригинал	Перевод
	“But, of course, most of the things were given where they would be wanted and welcome.”	“Но, конечно, большей частью дарилось то, что пригодится и понадобится.”
	“Surely the Ring was his precious and the only thing he cared for?”	“Кольцо же его “прелесть” он только о нем и думал?”
Конкретизация (всего: 8)	“It was an admirable thing and altogether precious.”	“Изумительное и поистине драгоценное Кольцо .”
	“I could have brought the thing here myself long ago without so much trouble.”	“...ведь я мог доставить Кольцо к эльфам без всяких затруднений много лет назад.”
	“...and I desired to know how this thing came to Gollum, and how long he had possessed it.”	“...а поэтому очень хотел узнать, где, как и когда Кольцо Всевластья попало к несчастному Горлуму.”
Словарный эквивалент (всего: 2)	“...they had long and skillful fingers and could make many other useful and comely things .”	“...искусные пальцы хоббитов мастерили очень полезные, а главное – превосходные вещи .”
	“Thus, the only craft little practised among them was shoe-making; but they had long and skillful fingers and could make many other useful and comely things .”	“Так что сапожное ремесло было у них не в почете, зато процветали другие ремесла, и длинные искусные пальцы хоббитов мастерили очень полезные, а главное – превосходные вещи .”
Замена членов предложения (всего: 1)	“But the thing was eating up his mind.”	“Но душа его изъедена Кольцом .”

При переводе настоящей лексемы, которая выступает в значении объекта или предмета, наиболее продуктивными были такие трансформации, как опущение (34%) и контекстуальная замена (34%), на третьем месте по

частотности использования находятся такая переводческая трансформация как замена частей речи (17%), далее идут прием конкретизации (11%) и контекстуальная замена членов предложения (1%). Частота использования словарных эквивалентов при переводе данной лексемы составляет 3%.

Результаты исследования для удобства представлены в диаграмме ниже (Диаграмма 2).



Диаграмма 2 – Широкозначная лексема “thing” в значении “предмета”, “объекта”

2.1.2 Способы передачи широкозначного существительного “thing” в значении “факта”, “состояния” на русский язык

В данном значении было выделено 37 примеров использования широкозначной лексемы “thing”.

Примеры использования при переводе данных трансформаций представлены в таблице ниже (Таблица 3).

Таблица 3 – Переводческие трансформации при переводе широкозначного существительного “thing” в значении “факта”, “состояния” на русский язык

Переводческая трансформация	Оригинал	Перевод
Опущение (всего: 16)	“But at night things can be most alarming, or so I am told.”	“Да это пустяки, а вот ночью, мне говорили...”
	“There were some that shook their heads and thought this was too much of a good thing ”	“Многие качали головой: это уж было чересчур.”
	But that is another thing that makes me anxious.	–
Контекстуальная замена (всего: 11)	“It really depends on two things .”	“ Вопрос один, вопрос другой.”
	“But they do things proper at Bag End.”	А в Торбе - там дело правильно понимают.
	“I think I understand things better now...”	“Теперь, кажется, кое-что ясно...”
Замена частей речи (всего: 9)	“It was the one thing he loved, his 'precious', and he talked to it, even when it was not with him.”	“Только его он и любил, называл «прелестью» и разговаривал с ним, даже когда не брал с собою.”
	“Frodo's pain had redoubled, and during the day things about him faded to shadows of ghostly grey.”	“Боль терзала Фродо вдвое против вчерашнего, и даже днем все виделось ему призрачно-серым...”
	“But tonight let us speak of merrier things! ”	“Давай поговорим о чем-нибудь веселом...”
Замена формы слова (всего: 5)	“And if my designs had not gone amiss, it would have been governed by Gandalf the Grey, and then mayhap things would have gone otherwise.”	“...и, если б тогда, как я предлагала, Верховным Мудрецом Совета стал Гэндальф, жизнь , возможно, пошла бы иначе.”
	“But they do things proper at Bag End.”	“А в Торбе - там дело правильно понимают.”
Переводческая трансформация	Оригинал	Перевод
	“He was wrapped in some fair memory: and as Frodo looked at him he knew that he beheld	“Фродо понял, что их проводник переживает какое-то светлое

	things as they once had been in this same place.”	МГНОВЕНИЕ , вечно длящееся в неизменности Лоризэна.”
--	--	---

При переводе настоящей лексемы, которая выступает в значении “факт”, “состояние” наиболее продуктивными также были трансформации опущение (39%) и контекстуальная замена (27%). Сравнивая с результатами, описанными в предыдущем подпункте, можно подчеркнуть, что в данном случае появляется трансформация замена формы (12%), а вот словарных эквивалентов, как и конкретизации не наблюдается. Трансформация замены частей речи наблюдается в 22% случаев.

В ходе исследования были получены следующие результаты, представленные в диаграмме ниже (Диаграмма 3).

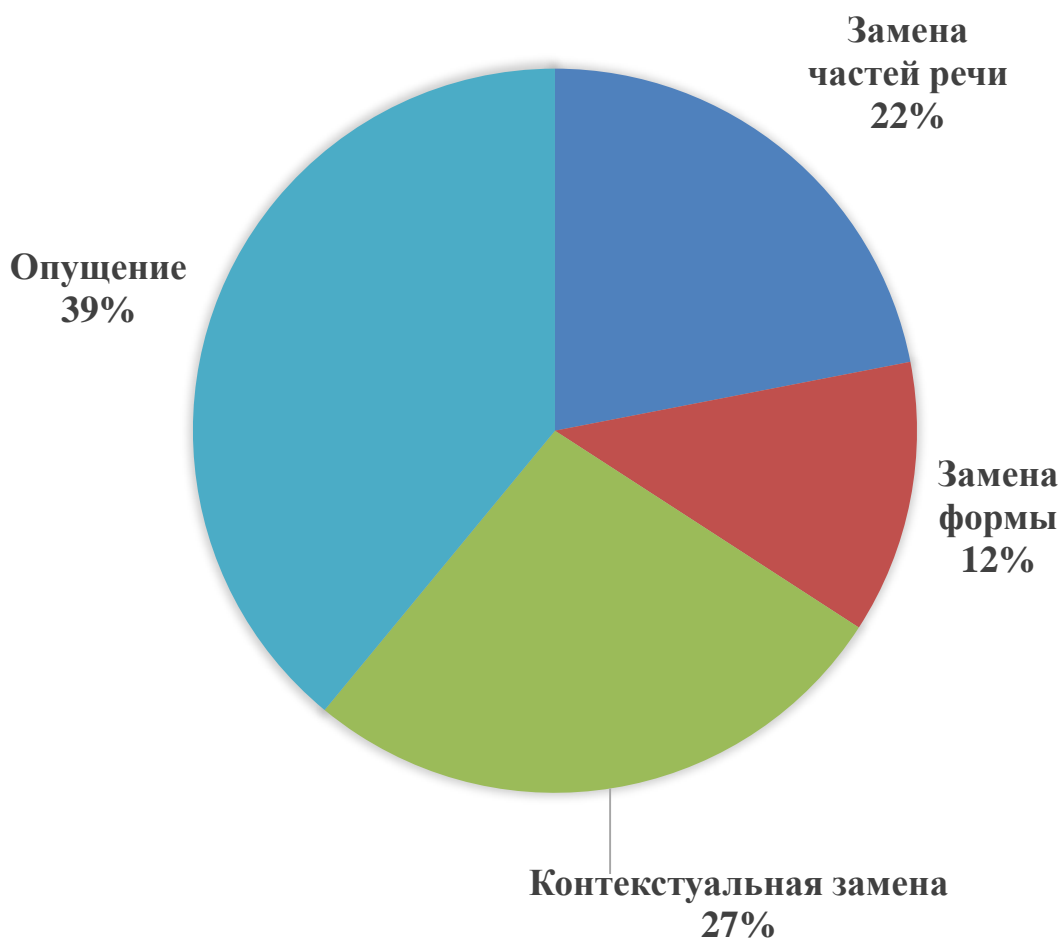


Диаграмма 3 – Широкозначная лексема “thing” в значении “факта”, “состояния”

2.1.3 Способы передачи широкозначного существительного “thing” в значении “существа”, “создания” на русский язык

В данном значении было выделено 25 примеров использования широкозначной лексемы “thing”.

Примеры использования переводческих трансформаций и перевода представлены в таблице 4.

Таблица 4 – Переводческие трансформации при переводе широкозначного существительного “thing” в значении “существа”, “создание” на русский язык

Переводческая трансформация	Оригинал	Перевод
Контекстуальная замена (всего 15)	“There are various queer things living deep in the Forest, and on the far side.”	“Да нет, еще водятся будто бы разные лесные чудища. ”
	“...catch small frightened or unwary things ”	“...ловить всяких маленьких беспечных зверюшек. ”
	“Even the wild things in the fields and woods hardly noticed their passing.”	“Даже осторожные полевые зверюшки едва замечали бесшумных путников.”
Опущение (всего 8)	“And at all times they smell the blood of living things , desiring and hating it.”	“И теплую кровь они чувят все время, чувят с жадной и мстительной злобой.”
	“He told them tales of bees and flowers, the ways of trees, and the strange creatures of the Forest, about the evil things and good things , things friendly and things unfriendly, cruel things and kind things , and secrets hidden under brambles.”	“Он говорил о пчелах и свежих медвяных цветах, о травах и кряжистых, заслоняющих небо деревьях, рассказывал про тайны чащоб и колючих непролазных кустарников, про обычаи невиданных птиц и неведомых тварей земных, про злые

		и добрые, темные и светлые силы.”
Переводческая трансформация	Оригинал	Перевод
Замена формы слова (всего 3)	“They saw no living thing , and not a bird was in the sky; but what the night would bring, if it caught them in that lost land, none of them cared to think.”	“Вокруг не было ни птиц, ни зверей . Путники обреченно шагали за Гэндальфом и старались не думать, что с ними будет, если ночь застигнет их на этой равнине.”
	“For you are still afraid, perhaps, of mist and tree-shadows and deep water, and untame things .”	“Вы, верно, все еще боитесь густого тумана, темных деревьев, заводей и омутов да неведомой твари лесной.”
	“That day the weather changed again, almost as if it was at the command of some power that had no longer any use for snow, since they had retreated from the pass, a power that wished now to have a clear light in which things that moved in the wild could be seen from far away.”	“Погода в этот день опять изменилась. Как бы по приказу могущественной силы, которая больше не нуждалась в буряне, потому что путники отступили от перевала, ветер быстро разогнал тучи, а потом, когда небо расчистилось, утих. Из-за гор неспешно выплыло солнце. При ясной погоде движущийся Отряд издалека был виден на открытой равнине – а отсиживаться в укрытии путники не могли.”
Замена частей речи (всего 2)	“Too much; too many dark things ...”	“Чересчур много такого, о чем вам-то лучше не знать...”

Продолжение таблицы 4

Переводческая трансформация	Оригинал	Перевод
	“There are many things in the deep waters; and seas and lands may change.”	“Морские Глубины тоже населены, и у Врага повсюду найдутся прислужники.”
Конкретизация (всего 2)	“Even the wild things in the fields and woods hardly noticed their passing.”	“Даже осторожные полевые зверюшки едва замечали бесшумных путников.”
	“...catch small frightened or unwary things .”	“...ловить всяких маленьких беспечных зверюшек .”
Словарный эквивалент (всего 1)	“Such loveliness in living thing Frodo had never seen before nor imagined in his mind.”	“Красота Андомиэль ошеломила Фродо - он с трудом верил, что живое существо может быть таким ослепительно красивым.”

При переводе лексемы “thing” выступающей в качестве «существа», «создания» наиболее продуктивными также были трансформации контекстуальная замена (48%) и опущение (26%), однако здесь наиболее популярным становится контекстуальная замена, использованная в почти 50% случаев. Третье место по частотности использования занимает такой прием трансформации как замена формы слова (10%), за ними идут замена частей речи (7%), конкретизация (6%) и, наконец в 3% случаев не используется никаких трансформаций, а только словарный эквивалент.

В ходе исследования были получены следующие результаты, представленные в диаграмме ниже (Диаграмма 4).



Диаграмма 4 – “Thing” в значении “существа”, “создания”

2.1.4 Способы передачи широкозначного существительного “thing” в значении “идеи”, “информации” на русский язык

В данном значении было выделено 23 примера использования широкозначной лексики “thing”.

Примеры использования при переводе данных трансформаций представлены в таблице 5.

Таблица 5 – Переводческие трансформации при переводе широкозначного существительного “thing” в значении “идея”, “информация” на русский язык

Переводческая трансформация	Оригинал	Перевод
Опущение (всего: 10)	“He always used to joke about serious things .”	“Он всегда шутил всерьез...”
	“Suddenly he stopped and stammered, overcome with surprise to hear himself saying such things .”	И он осекся, сам себе удивляясь.”
	“I wonder what that means. The last thing written is in a trailing scrawl of elf-letters: they are coming. There is nothing more.’ Gandalf paused and stood in silent thought.”	“Это заключительные слова Летописи... Да, хотелось бы мне понять, о чем говорит последний летописец. – Маг снова задумался и умолк.”
Контекстуальная замена (всего: 7)	“Queer things you do hear these days, to be sure...”	“Чудные нынче ходят слухи ...”
	“There are evil things written on this hilt.”	“Здесь начертаны колдовские, лиходейские письмена .”
	“I am wide awake now, and I remember so many things that want explaining.”	“Я уже, как видишь, пришел в себя и помню уйму непонятных событий .”
Замена частей речи (всего: 6)	“Last night you began to tell me strange things about my ring...”	“Ты было начал мне что-то говорить про мое Кольцо ...”
	“Too much; too many dark things ...”	“Чересчур много такого , о чем вам-то лучше не знать.”
	“Master Elrond will summon us all ere long, I believe, and then we shall all hear many things .”	“Они намерены собрать Совет, и на нем, я думаю, мы многое узнаем.”

Продолжение таблицы 5

Переводческая трансформация	Оригинал	Перевод
Словарный эквивалент (всего: 1)	“Really old Butterbur has made a mess of things! ”	“Да, натворил дел наш голубчик Наркисс!”
Замена членов предложения (всего: 1)	“Some things are ill to hear when the world's in shadow.”	“...ночь не для таких рассказов. ”
Конкретизация (всего: 1)	“There are evil things written on this hilt...”	“Здесь начертаны колдовские, лиходейские письмена... ”

При переводе настоящей лексемы, которая выступает в значении “идея”, “информация” как видно из диаграммы, наиболее продуктивными также были трансформации опущение (38 %), контекстуальная замена (27%) и замена частей речи (23%). Все остальные задействованные в ходе перевода переводческие трансформации, а именно: конкретизация, замена членов предложения, словарный эквивалент, употреблялись в 4% случаев.

Результаты, полученные нами в ходе исследования в процентном соотношении представлены в диаграмме 5.

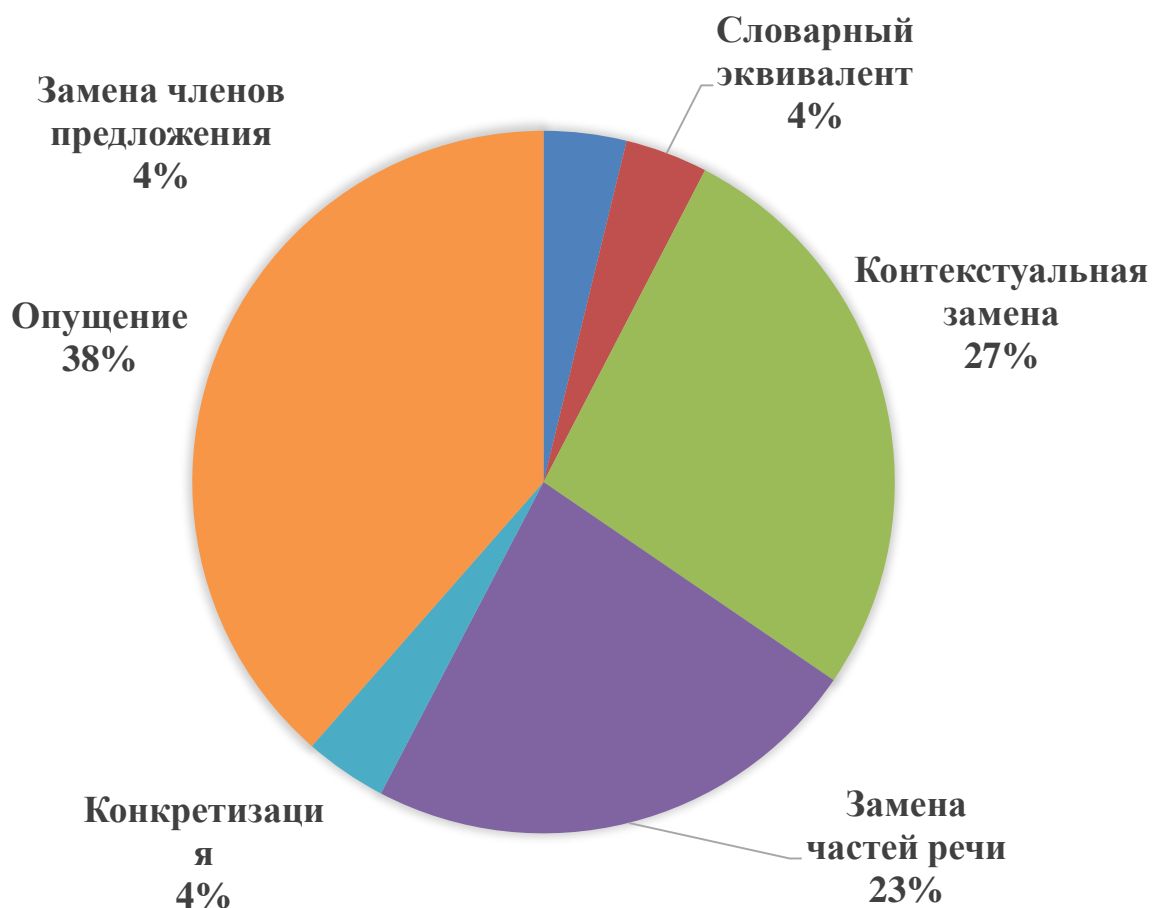


Диаграмма 5 – Широкозначная лексема “thing” в значении “идеи”, “информации”

2.1.5 Способы передачи широкозначного существительного “thing” в значении “ситуации”, “случая” на русский язык

В данном значении было выделено 23 примера использования широкозначной лексемы “thing”.

Примеры использования при переводе данных трансформаций представлены в таблице 6.

Таблица 6 – Переводческие трансформации при переводе широкозначного существительного “thing” в значении “ситуация”, “случай” на русский язык

Переводческая трансформация	Оригинал	Перевод
Опущение: (всего: 7)	“But odd things may happen to people that have such treasures.”	“Но владельцы волшебных сокровищ рано или поздно становятся на себя непохожими.”
	“What a foul thing to happen!”	“Так я и знал!”
	“Even if I wanted another companion, I should not agree to any such thing , until I knew a good deal more about you, and your business.”	“Нам не нужен спутник, а был бы нужен, я про него сначала все разузнал бы - кто он такой да чем занимается.”
Контекстуальная замена (всего: 9)	“The face of Elrond was ageless, neither old nor young, though in it was written the memory of many things both glad and sorrowful.”	“По лицу Элронда возраст не угадывался: оно, вероятно, казалось бы молодым, если б на нем не отпечатался опыт бесчисленных - и радостных, и горестных - событий .”
	“He strode forward and set his foot on the lowest step. But at that moment several things happened.”	“Гэндальф вошел в открытые Ворота и уже было начал подыматься по лестнице – поставил ногу на первую ступеньку, – но тут, с неистовством лавины в горах, на путников обрушилось множество событий .”

Продолжение таблицы 6

Переводческая трансформация	Оригинал	Перевод
	“Remember that the Mirror shows many things , and not all have yet come to pass.”	“А Зеркало часто открывает события , для которых время еще не настало и, весьма вероятно, никогда не настанет – если тот, кому оно их открыло, не свернет с выбранной им однажды дороги, чтобы предотвратить возможное будущее.”
Замена частей речи (всего: 6)	“Do not speak of such things! ”	“Не надо об этом к ночи!”
	“We have not seen such a thing since Bilbo went away.”	“ Такого не бывало со времен Бильбо!”
	“Never has such a thing happened in my time!”	“То есть в жизни не видывал подобного! ”
Словарный эквивалент (всего: 1)	“There were rumours of strange things happening in the world outside...”	“Ходили слухи о диковинных делах за границей...”
Замена формы слова (всего: 1)	“But maybe when the One has gone, the Three will fail, and many fair things will fade and be forgotten. That is my belief.”	“Я думаю, что, уничтожив Кольцо Всевластья, мы уничтожим силу остальных, и чудесная магия нынешнего мира сохранится лишь в сказочных преданиях о прошлом...”

При переводе настоящей лексемы, которая выступает в значении “ситуация”, “случай” наиболее продуктивными были трансформации контекстуальная замена (38%) и опущение (29,2%). Переводческий прием замены частей речи был использован в 25% случаев, в то время как последние

две переводческих трансформации – замена формы слова и словарный эквивалент – были представлены в 4 % случаев.

Результаты, полученные нами в ходе исследования в процентном соотношении представлены в диаграмме 6.

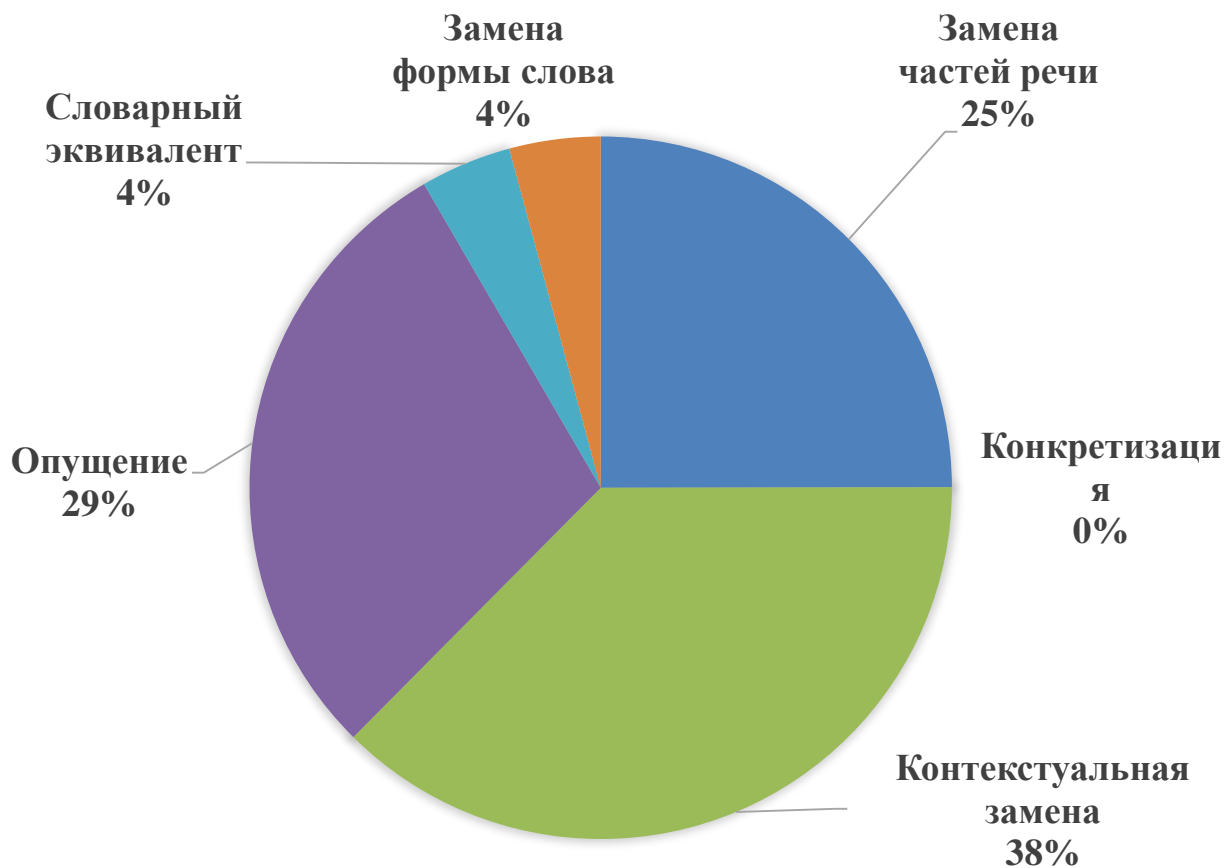


Диаграмма 6 – Широкозначная лексема “thing” в значении “ситуации”, “случая”

2.1.6 Способы передачи широкозначного существительного “thing” в значении “деятельности”, “поступка” на русский язык

В данном значении было выделено 20 примеров использования широкозначной лексемы “thing”.

Примеры использования переводческих трансформаций и перевода представлены в таблице 7.

Таблица 7 – Переводческие трансформации при переводе широкозначного существительного “thing” в значении “деятельности”, “поступка” на русский язык

Переводческая трансформация	Оригинал	Перевод
Замена формы слова (всего: 3)	“I fancy now that she could do some wonderful things , if she had a mind.”	“Потому что, я думаю, ихняя Владычица может показать настоящее волшебство... ”
	It was not Gollum, Frodo, but the Ring itself that decided things .	Нет, Фродо, решал дело не Горлум, а само Кольцо.
	“Such things have no hold on his mind. He would be a most unsafe guardian; and that alone is answer enough.”	“Его не интересует исход Войны , и он был бы очень ненадежным Хранителем, а значит, Кольцо ему доверить нельзя.”
Словарный эквивалент (всего: 1)	“But in that case there are a lot of things to do.”	“Но уж ежели так, то дел у нас хватает.”
Опущение (всего: 8)	“The obvious thing to do, of course, if one could.”	“Без него не разберешься, это понятней понятного.”
	“You cannot take this thing back. It has passed on. If you need my advice any longer, I should say that your part is ended, unless as a recorder.”	“Не надо смущаться. Мы все понимаем, что за шуткой ты скрыл мужественный порыв. Ты не сможешь и подобраться к Огненной горе.”
	“Yes I did, sometimes,' said Pippin, `but I don't remember them. Frodo has a better head for that sort of thing .”	“– Почему не заглянул? – обиделся Пин. – Я заглядывал, можно даже сказать – изучал. Но у меня плохая зрительная память. Зато наш Фродо наверняка все помнит!”

Продолжение таблицы 7

Переводческая трансформация	Оригинал	Перевод
Контекстуальная замена (всего: 10)	“... the one thing that made the thought of leaving bearable.”	“Без этого примера он бы и шагу не сделал, в жизни бы с духом не собрался.”
	And you are lucky to be here, too, after all the absurd things you have done since you left home.	“Но самое удивительное, что и ты тоже здесь - после всех твоих нелепых глупостей в пути.”
	“Otherwise he obviously thought the whole thing rather above my head, and he said that if I had the cheek to make verses about Eärendil in the house of Elrond, it was my affair.”	“А может, он решил, что я не справился с песней ... или уж если взялся в доме у Элронда за создание песни про Эарендила, то это целиком и полностью мое дело.”
Замена членов предложения (всего: 1)	“Riding over the hills, and eating their fill, the warm sun and the scent of turf, lying a little too long, stretching out their legs and looking at the sky above their noses: these things are, perhaps, enough to explain what happened.”	“Трудный путь, сытная еда, теплое солнце и запах травы – перележали, вытянув ноги и глядя в небо, оттого все и случилось.”

При переводе лексемы “thing” выступающей в качестве “деятельности”, “поступка” наиболее продуктивными также были трансформации контекстуальная замена (44%) и опущение (35%). Третье место по частотности использования занимает такой прием трансформации как замена формы слова (13%), за ними идет замена членов предложения (4 %) и, наконец в 4% случаев не используется никаких трансформаций, а только словарный эквивалент.

Результаты, полученные нами в ходе исследования в процентном соотношении представлены в диаграмме 7.

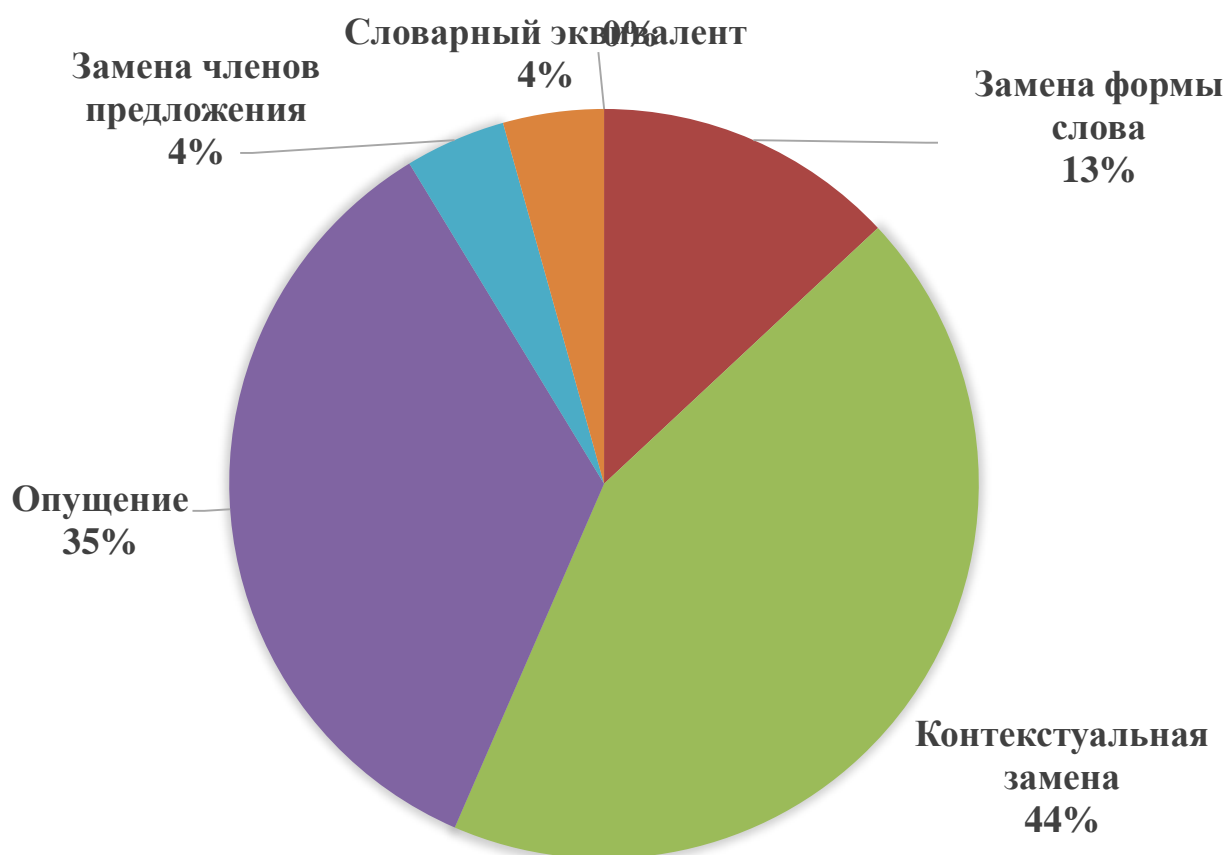


Диаграмма 7 – Широкозначная лексема “thing” в значении “деятельности”, “поступка”

2.1.7 Способы передачи широкозначного существительного “thing” в значении “чего-либо конкретного” на русский язык

В данном значении было выделено 20 примеров использования широкозначной лексемы “thing”.

Примеры использования переводческих трансформаций при переводе представлены в таблице 8.

Таблица 8 – Переводческие трансформации при переводе широкозначного существительного “thing” в значении “чего-либо конкретного” на русский язык

Переводческая трансформация	Оригинал	Перевод
Опущение (всего: 10)	“We'll see about supper and things .”	“... вас небось еще ужином корми.”
	“Your Hal's always saying he's seen things .”	“Этот увидит, только нам не покажет.”
	“But I have so little of any of these things !”	“Да как же я!”
Контекстуальная замена (всего: 4)	“I don't go in for such things much now.”	“Что же до праздника, то последнее время я редко принимаю участие в пирах... ”
	“There were also many other things to follow	“И кроме грибов снеди хватало
	If you mean the old bogey-stories Fatty's nurses used to tell him, about goblins and wolves and things of that sort, I should say no.”	Если ты про те страсти-мордасти, какими Толстика пугали в детстве, про леших, волков и всякую нечисть , то вряд ли.”
Конкретизация (всего: 2)	“He said it came from his grandmother, who had lots of beautiful things of that kind.”	“Будто бы от бабушки: у нее, мол, много было всяких безделушек .”
	“There were also many other things to follow.”	“И кроме грибов снеди хватало.”
Замена частей речи (всего: 6)	“They had, of course, no uniforms (such things being quite unknown), only a feather in their caps; and they were in practice rather haywards than policemen...”	“Формы они, конечно, не носили (ничего подобного и в помине не было), только втыкали перо в шапку и были скорее сторожами...”
	“And I wonder many other things .”	“И еще многого не знаю.”
	“But come! We will not speak of such things even in the morning of the Shire.”	“А впрочем, не будем говорить о них сейчас, в милой Хоббитании...”

При переводе лексемы “thing” выступающей в качестве «чего-либо конкретного» наиболее продуктивными также была трансформация опущение в почти 50% случаев. Следующее место по частотности занял переводческий прием замены частей речи (27%), далее идут контекстуальная замена (18%) и конкретизация (9%).

Результаты, полученные нами в ходе исследования в процентном соотношении представлены в диаграмме 8.

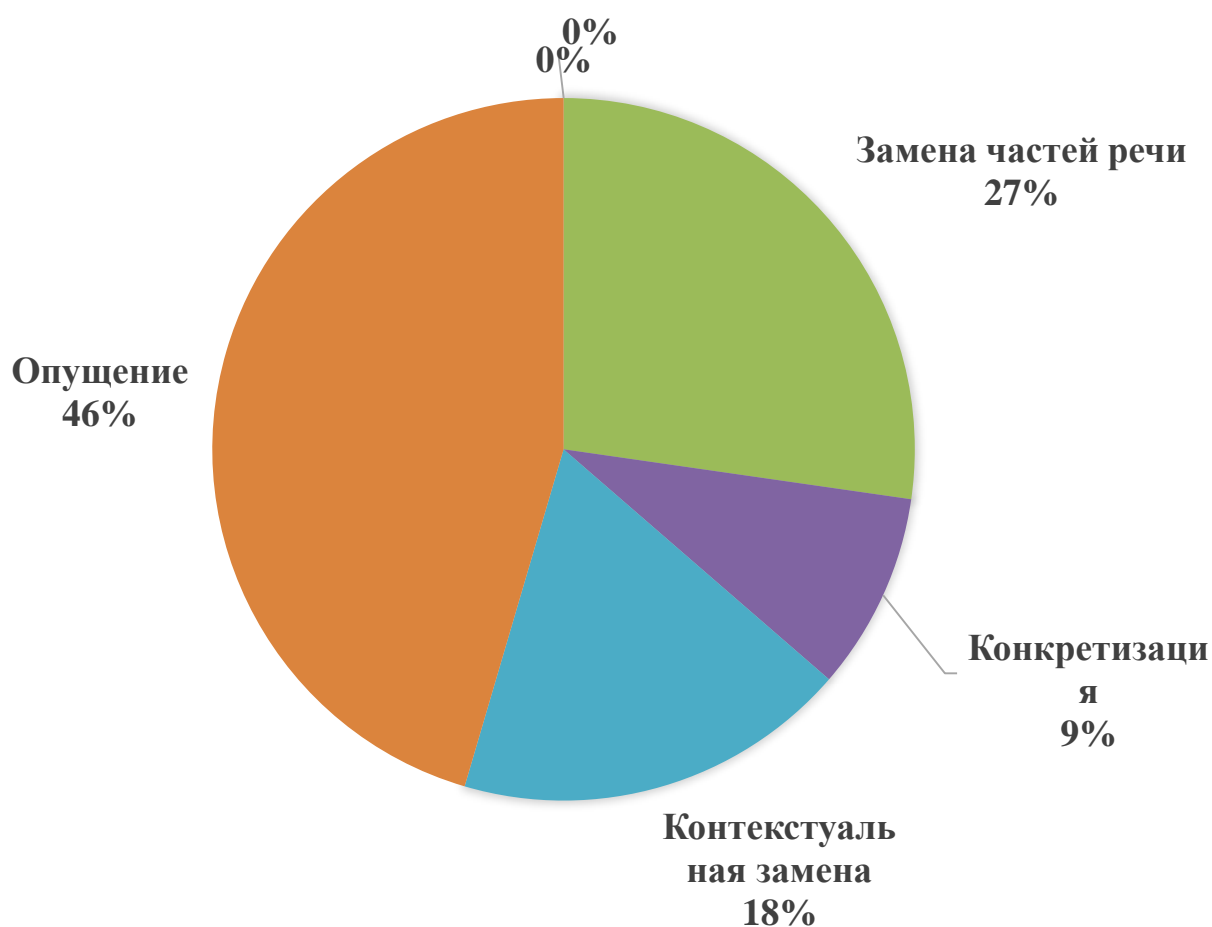


Диаграмма 8 – Широкозначная лексема “thing” в значении “чего-либо конкретного”

2.1.8 Способы передачи широкозначного существительного “thing” в значении “всего” на русский язык

В данном случае, при переводе “thing” в значении “всего”, нами были найдены применения только трех переводческих трансформаций, а именно: опущения (45%); контекстуальной замены (35%); замены частей речи (20%).

Примеры использования при переводе данных трансформаций представлены в таблице 9.

Таблица 9 – Переводческие трансформации при переводе широкозначного существительного “thing” в значении “всего” на русский язык

Переводческая трансформация	Оригинал	Перевод
Опущение (всего: 9)	“All the while that they dwelt there the sun shone clear, save for a gentle rain that fell at times, and passed away leaving all things fresh and clean.”	“...иногда с востока напоззала туча, но, пролившись дождем, быстро выцветала и уплывала стайкой облачков на запад: день ото дня становилось теплее, прозрачный воздух казался весенним, однако в мягкой лесной тишине по-прежнему ощущалось дыхание зимы.”
	“Legolas stirred in his boat. ‘Nay, time does not tarry ever,’ he said; ‘but change and growth is not in all things and places alike.”	—
	“Yet beneath the Sun all things must wear to an end at last.”	—
Контекстуальная замена (всего: 7)	“Mordor draws all wicked things ...”	“Оно и понятно, там приют всякой злобе и зависти. ”

Продолжение таблицы 9

Переводческая трансформация	Оригинал	Перевод
	“While he was thinking of all these things .”	“Пока он размышлял обо всех этих происшествиях.. ”.
	For I have many eyes in my service, and I believe that you know where this precious thing now lies.”	“Мне служат многие глаза и уши, я уверен - ты знаешь, где хранится Кольцо .”
Замена частей речи (всего: 4)	“Sam eased the pack on his shoulders, and went over anxiously in his mind all the things that he had stowed in it, wondering if he had forgotten anything...”	“Сэм поправил вещевой мешок и принялся вспоминать, все ли он взял: котелки, чтоб готовить на привалах еду...”
	“...all the things that we have so far striven in vain to accomplish.”	“... то , чего мы мечтали добиться.”
	“Sauron can put fire to his evil uses, as he can all things , but these Riders do not love it, and fear those who wield it.”	“Саурон прибирает огонь под свою руку, он все прибирает, - но пока что Всадники огня побаиваются и огонь - наш друг.”

В ходе исследования были получены следующие результаты, представленные в диаграмме 9.

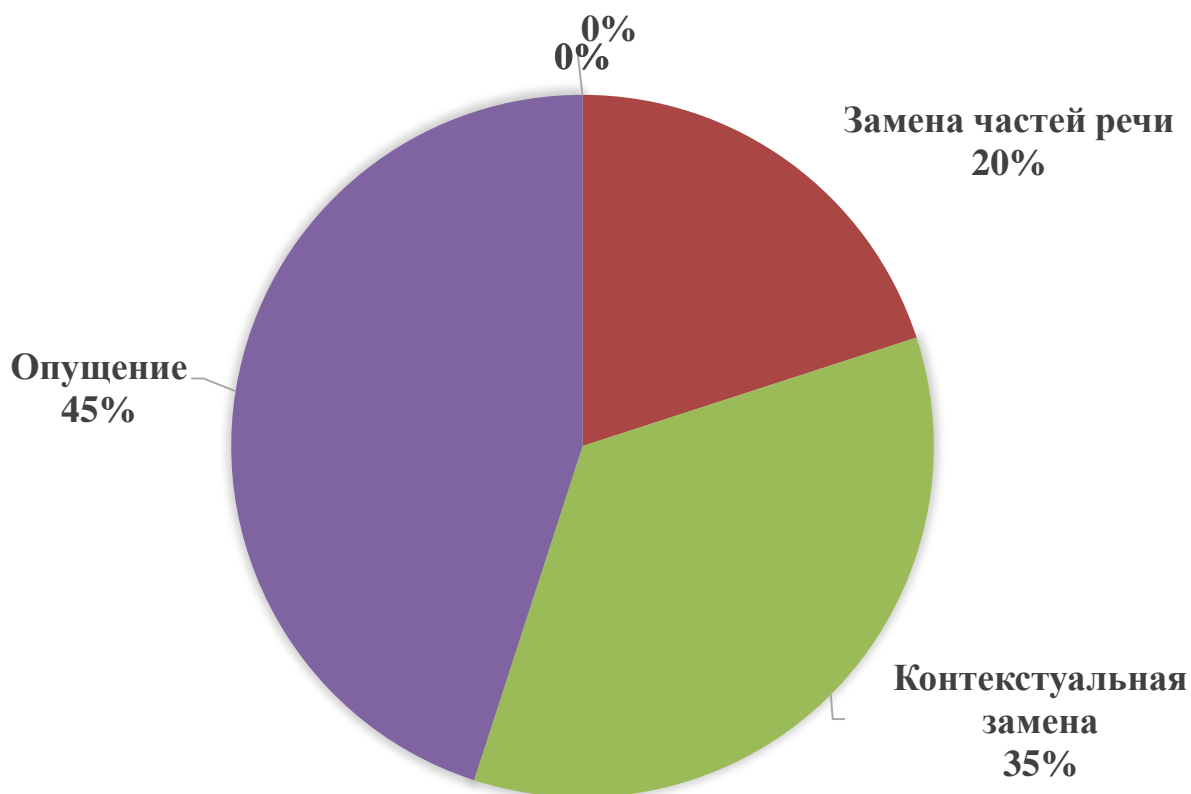


Диаграмма 9 – Широкозначная лексема “thing” в значении “всего”

2.1.9 Способы передачи широкозначного существительного “thing” в составе идиом и устойчивых выражений на русский язык

В данном значении было выделено 13 примеров использования широкозначной лексемы “thing”.

Примеры использования при переводе данных трансформаций представлены в таблице 10.

Таблица 10 – Переводческие трансформации при переводе широкозначного существительного “thing” в составе идиом и устойчивых выражений на русский язык

Переводческая трансформация	Оригинал	Перевод
Замена членов предложения (всего: 2)	“But the thing was eating up his mind...”	“Но душа его изъедена Кольцом... ”
	“Then I couldn't find nobody willing to go to the Shire next day, nor the day after, and none of my own folk were to spare; and then one thing after another drove it out of my mind.”	“Только я ведь без задней мысли: схоронил его понадежнее до подходящего случая, а случая нет и нет - ну и вылетело оно за хлопотами у меня из головы.”
Словарный эквивалент (всего: 5)	“ It is one thing to take my young friends walking over the Shire with me...”	“ Одно дело - позвать их с собой через Хоббитанию...”
	“...knew a thing or two, and had probably heard rumours long ago about Bilbo's vanishing.”	“...кому и про Бильбо кое-что известно.”
	“Yes, you have seen a thing or two since you last peeped out of a looking-glass.”	“Да, кое-что ты повидал с тех пор, как глядел на меня из зеркала в Хоббитании.”
Опущение (всего: 4)	“For one thing , there was a lot to do up in the Bag End garden, and he would have a busy day tomorrow, if the weather cleared.”	“И работы наутро непочатый край, лишь бы вёдро.”
	“One thing drives out another, so to speak.”	“Как говорится, память дырявая, а заштопать некогда.”
	“But first one thing and then another this week have jogged my memory, as the saying goes; and not too late I hope.”	—
Контекстуальная замена (всего: 4)	“When I've seen to a thing or two, I'll come along to your room, if you're willing.”	“Сейчас пригляжу за тем , за сем - и к вам, с вашего позволения.”

Продолжение таблицы 10

Переводческая трансформация	Оригинал	Перевод
	“But the thing was eating up his mind.”	“Но душа его изъедена Кольцом. ”
	“But one thing drives out another, as you'll admit; and I'm a busy man.”	“Сами ведь знаете: одно на другое налезает, а я человек занятой.”

При переводе широкозначной лексемы “thing” входящей в состав идиом и устойчивых выражений, нами были обнаружены следующие виды переводческих трансформаций: опущение (27%); контекстуальная замена (27%); замена членов предложения (13 %). В 33% случаев был использован словарный эквивалент, что вполне понятно, исходя из особенностей перевода идиом и устойчивых выражений.

Результаты, полученные нами в ходе исследования в процентном соотношении представлены в диаграмме 10.



Диаграмма 10 – Широкозначная лексема “thing” в составе идиом и устойчивых выражений

2.1.10 Способы передачи широкозначного существительного “thing” в значении “имущества”, “снаряжения” на русский язык

В данном значении было выделено 9 примеров использования широкозначной лексемы “thing”.

Примеры использования при переводе данных трансформаций представлены в таблице 11.

Таблица 11 – Переводческие трансформации при переводе широкозначного существительного “thing” в значении “имущества”, “снаряжения” на русский язык

Переводческая трансформация	Оригинал	Перевод
Конкретизация (всего: 1)	“When Frodo replied that only the things specially directed by Bilbo were being given away...”	“Фродо отвечал, что подарки подарками , а вообще-то здесь ничего не продается...”
Словарный эквивалент (всего: 3)	“They began by offering him bad bargain-prices (as between friends) for various valuable and unlabeled things .”	“Сначала они стали предлагать за разные вещи бросовые цены.”
	“Many of his own favourite things – or Bilbo's things ...”	Его любимые вещи - любимые вещи Бильбо...
Опущение (всего: 3)	“Frodo had retired for a while and left his friend Merry Brandybuck to keep an eye on things .”	“Фродо как раз пошел передохнуть и оставил за себя своего приятеля, Мерри Брендизайка.”
	“Bilbo's residence had got rather cluttered up with things in the course of his long life.”	“За многие годы долгой жизни Бильбо его обиталище довольно-таки захламоستيлось.”
	“It was well for the Company that they had such a guide. They had no fuel nor any means of making torches; in the desperate scramble at the doors many things had been left behind.”	“Такой проводник был спасением для Отряда. Хранители не успели приготовить факелов – во время свалки у Ворот Мории никто об этом, разумеется, не подумал, – а без света они не ушли бы далеко.”
Контекстуальная замена (всего: 2)	“When Frodo replied that only the things specially directed by Bilbo were being given away...”	“Фродо отвечал, что подарки подарками , а вообще-то здесь ничего не продается...”

Продолжение таблицы 11

Переводческая трансформация	Оригинал	Перевод
	“They've dug up Bagshot Row, and there's the poor old gaffer going down the Hill with his bits of things on a barrow.”	“Они разрушили Исторбинку и выгнали на улицу моего старика. Я видел – ковыляет он, горемыка, по Норгорду и катит в тачке все свое барахлишко.”
Замена части речи (всего: 1)	“And what business is it of yours, anyway, to know what I do with my own things ?”	“Какое тебе дело? Мое - оно мое и есть.”
Замена формы слова (всего: 1)	“They've dug up Bagshot Row, and there's the poor old gaffer going down the Hill with his bits of things on a barrow.”	“Они разрушили Исторбинку и выгнали на улицу моего старика. Я видел – ковыляет он, горемыка, по Норгорду и катит в тачке все свое барахлишко .”

При переводе настоящей лексемы, которая выступает в значении “имущества”, “снаряжения” наиболее продуктивными были трансформации опущение (28%) и контекстуальная замена (18%). Переводческие приемы замены частей речи, конкретизации и замены формы слова были использованы в 9% случаев каждый. В 27% случаев был при переводе был использован словарный эквивалент.

Результаты, полученные нами в ходе исследования в процентном соотношении представлены в диаграмме 11.

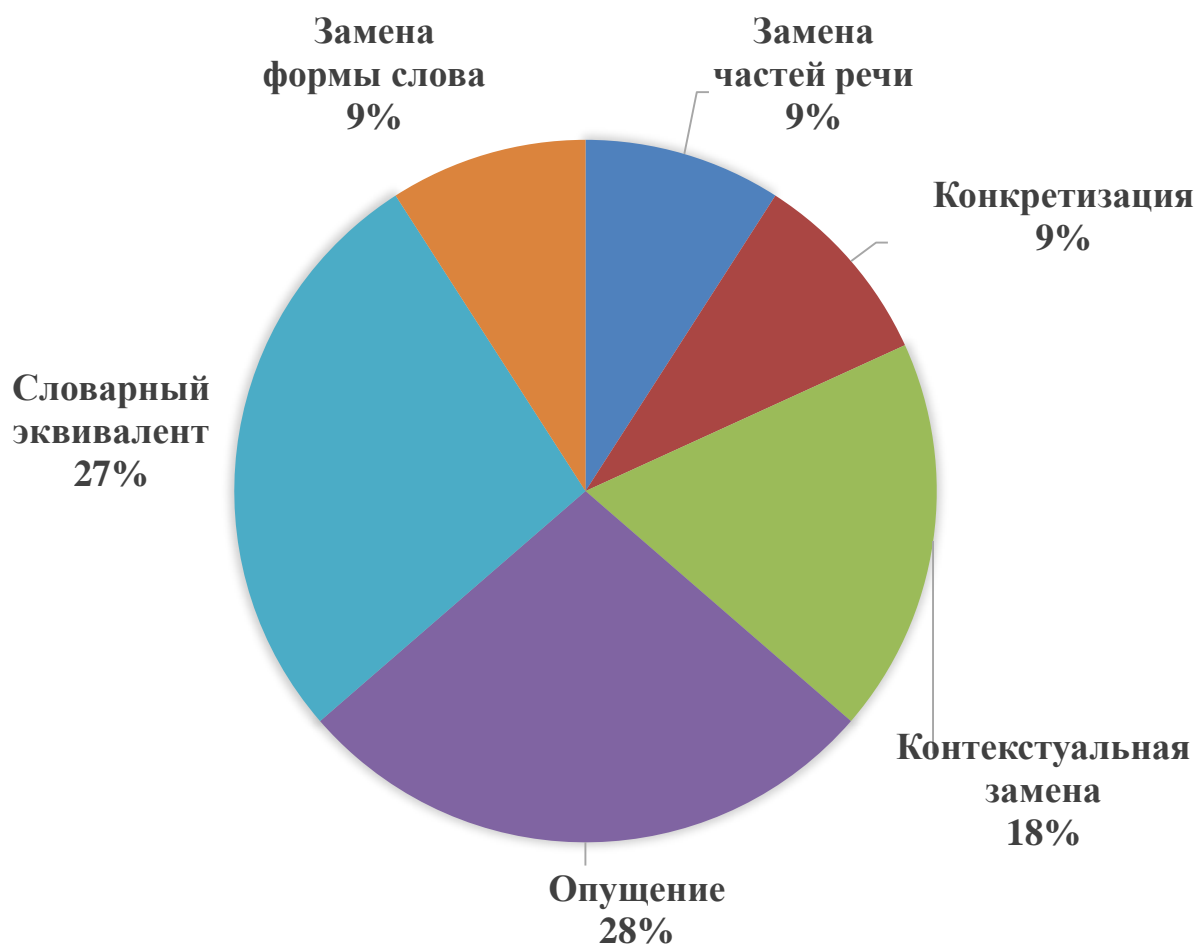


Диаграмма 11 – Широкозначная лексема “thing” в значении “имущества”, “снаряжения”

2.1.11 Способы передачи широкозначного существительного “thing” в значении “вещей определенного типа” на русский язык

В данном значении было выделено 2 примера использования широкозначной лексемы “thing”.

В 100% случаев была использована переводческая трансформация опущения, отраженных в таблице 12.

Таблица 12 – Переводческие трансформации при переводе широкозначного существительного “thing” в значении “вещей одного типа” на русский язык

Переводческая трансформация	Оригинал	Перевод
Опущение	“In Rivendell there was memory of ancient things ; in Lórien the ancient things still lived on in the waking world. Evil had been seen and heard there, sorrow had been known; the Elves feared and distrusted the world outside: wolves were howling on the wood’s borders: but on the land of Lórien no shadow lay.”	“В раздole все напоминало о прошлом, а здесь оно было живым и реальным, злоба и лиходеЙство, печаль и страдания хоть были и не властны над северными эльфами, но уже подступили к Раздолу вплотную, а Лориэн жил так, будто зло еще не родилось.”

2.2 Широкозначное существительное “way”: особенности перевода на русский язык

Как и в случае с широкозначной лексемой “thing”, начнем свое исследование с определения значений данного существительного широкой семантики. Анализ языкового значения широкозначного существительного “way” был основан на рассмотрении его значений из двух словарных статей:

Macmillan Dictionary [84]:

1. a method for doing something
 - a. the manner or style in which something happens or is done
 - b. someone’s individual manner of behaving or speaking
 - c. what someone wants to do or how they want to behave
2. a particular aspect of something, or a particular attitude towards something
 - a. if you share or divide something several ways, you give parts of it to several people
3. the particular road, path, or track that you use to go from one place to another
 - a. the direction in which something is standing or moving

- b. the journey or distance from one place to another
- c. a period of time
- d. Way used in the name of streets
- 4. a method of going into or out of a place
 - a. a method of making progress
- 5. the area or position in which a place is
 - a. the space or area that a person is using at a particular time
- 6. a situation or condition
- 7. Idioms and phrases

Oxford Learner's Dictionaries [85]:

- 1. method/style
 - [countable] a method, style or manner of doing something
- 2. behavior
 - a. [countable] a particular manner or style of behavior
 - b. [plural] the typical way of behaving and living of a particular group of people
- 3. route/road
 - a. [countable, usually singular] a route or road that you take in order to reach a place
 - b. [countable, usually singular] the route along which somebody/something is moving; the route that somebody/something would take if there was nothing stopping them/it
 - c. [countable] a road, path or street for travelling along
- 4. direction
 - [countable, usually singular] which, this, that, etc. way a particular direction; in a particular direction
- 5. for entering/leaving
 - [countable, usually singular] a means of going into or leaving a place, such as a door or gate
- 6. distance/time

[singular] a distance or period of time between two points

7. area

[singular] (informal) an area, a part of a country, etc.

8. aspect

[countable] a particular aspect of something

9. condition/state

[singular] a particular condition or state

10. Idioms and phrases

В ходе рассмотрения данных словарных статей становится возможным представить обобщенные значения для существительного широкой семантики “way”, которые будут использованы в ходе дальнейшего исследования:

1. method/manner;
2. aspect/attitude;
3. road/direction/distance;
4. means of going in/out;
5. area/position;
6. situation/condition;
7. idioms and phrases.

Случаи употребления широкозначной лексемы “way” были рассмотрены в тексте романа Дж. Р.Р. Толкина «Властелин Колец: Хранители Кольца». (J.R.R. Tolkien “The Lord of The Rings” Part 1: “The Fellowship of The Ring”) [81].

Нами был проведен анализ 288 примеров использования лексемы широкой семантики “way”. Для анализа, при помощи метода сплошной выборки были взяты все примеры употребления данной лексемы в тексте, таким образом под 288 примерами мы понимаем 100% от всех употреблений данной лексемы в оригинальном тексте. Анализ подразумевал собой также деление на группы данных примеров употребления, основываясь на обобщенных значениях широкозначной лексемы “way”, выделенных нами в ходе изучения словарных статей из следующих англоязычных словарей: Oxford Learner’s Dictionaries и Macmillan Dictionary.

В представленной ниже диаграмме представлены результаты в процентном соотношении (Диаграмма 12).

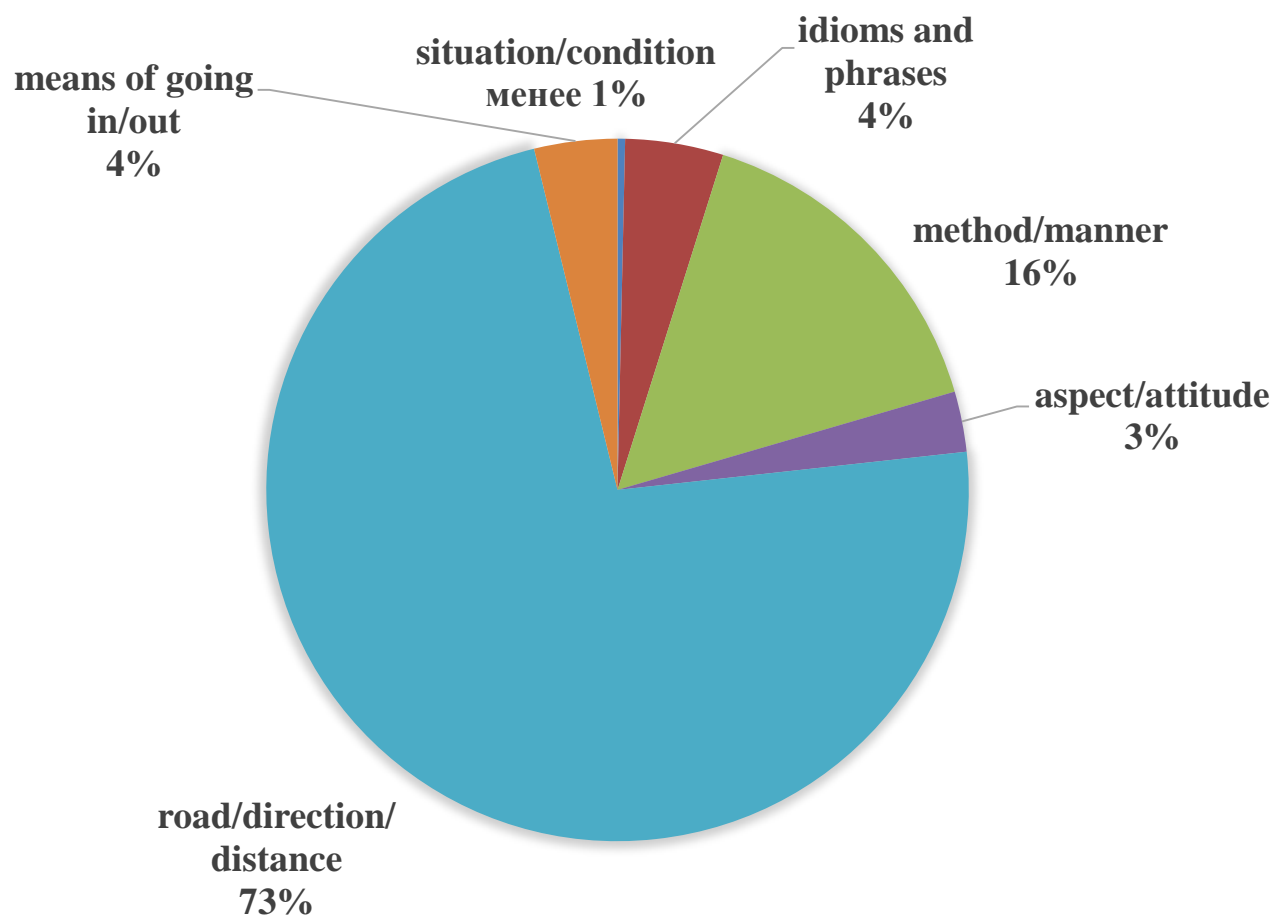


Диаграмма 12 – Особенности передачи языкового значения широкозначной лексемы “way”

Таким образом, можно сделать следующие выводы на основе проведенного исследования и диаграммы выше.

Наиболее часто лексема “way” упоминается в произведении в значении “дороги”, “пути”, “расстояния” – в 73%. Вторым по частотности употребления значением (16%) является значение, в котором существительное “way” употребляется в значении “метода”, “способа”, “образа действия”. В 4% лексема употребляется в составе устойчивого выражения или идиомы, в 4% обозначает “выход” или “вход”, а в качестве “отношения”, “аспекта” выступает всего в 3% случаев. Лишь один раз данная лексема использовалась в значении “положения”,

“состояния”, что составляет меньше 1% от всех употреблений данной широкозначной лексики в тексте.

Разобравшись в значениях широкозначной лексики, составив группы ее значений, мы можем перейти к анализу переводческих трансформаций, использованных переводчиками при ее переводе на русский язык в романе Дж. Р.Р. Толкина «Властелин Колец: Хранители Кольца», послужившего нам материалом исследования.

Итак, при переводе, нами были выделены следующие использованные классические переводческие трансформации:

- конкретизация;
- опущение;
- замена форм слова;
- замена частей речи;
- контекстуальные замены;
- замена членов предложения.

2.2.1 Способы передачи широкозначного существительного “way” в значении “метода”, “способа”, “образа действия” на русский язык

В данном значении было выделено 45 примеров использования широкозначной лексики “way”.

С примерами использования при переводе данных трансформаций можно ознакомиться в следующей таблице (Таблица 13).

Таблица 13 – Переводческие трансформации при переводе широкозначного существительного “way” в значении “метода”, “способа”, “образа действия”, на русский язык

Переводческая трансформация	Оригинал	Перевод
------------------------------------	-----------------	----------------

Контекстуальная замена (всего: 30)	“It's the only way ...”	“В этом – единственное спасение , пойми!”
	“Something in the way that he said this made an impression.”	“Сказано это было так , что все насторожились.”
	“At least I beg you not to use it in any way that will cause talk or rouse suspicion.”	“А главное, не давай никакого повода к толкам и пересудам.”
Словарный эквивалент (всего: 1)	“There is only one way ...”	“Есть только один способ ...”
Опущение (всего: 14)	“That was the way of it, I fear.”	–
	“I have no doubt that Sméagol's grandmother was a matriarch, a great person in her way , but to talk of her possessing many Elven-rings was absurd, and as for giving them away, it was a lie.”	“Конечно, бабушка Смеагола была женщина властная и хозяйственная, но чтобы в ее хозяйстве водились Кольца Власти – это вряд ли, и уж тем более вряд ли она стала бы их дарить внукам на дни рождения.”
	“You can learn all that there is to know about their ways in a month, and yet after a hundred years they can still surprise you at a pinch.”	“Кажется, и месяца хватит, чтоб их изучить, а они через сто лет тебя несказанно удивят.”
Замена частей речи (всего: 21)	“Something in the way that he said this made an impression.”	“Сказано это было так , что все насторожились.”

Продолжение таблицы 13

Переводческая трансформация	Оригинал	Перевод
-----------------------------	----------	---------

	<p>“If you can think of any way of slipping out of the Shire without its being generally known, it will be worth a little delay.”</p>	<p>“Подумай, конечно, как покинуть Хоббитанию без лишнего шума, а все же не мешкай: как бы не замешкаться.”</p>
	<p>“There was a sound of hoofs in the lane, some way behind, but coming slow and clear down the wind.”</p>	<p>“По долине раскатывался цокот, пока еще дальний, но все ближе с подветренной стороны.”</p>

При переводе данной лексемы, выступающей в значении “метода”, “способа”, “образа действия”, наиболее продуктивными были такие трансформации как контекстуальная замена (45%), замена частей речи (32%) и, наконец опущение (21%). В 2% случаев при переводе был применен словарный эквивалент.

В представленной ниже диаграмме представлены результаты в процентном соотношении (Диаграмма 13).

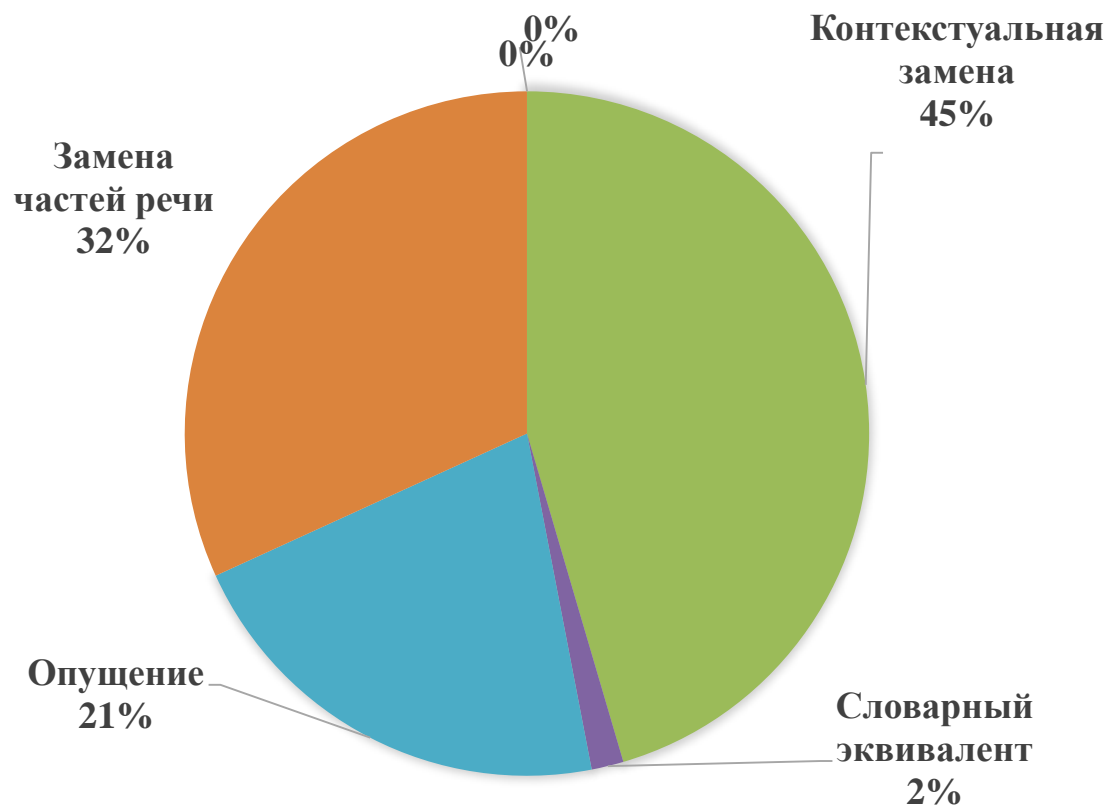


Диаграмма 13 – Широкозначная лексема “way” в значении “метода”, “способа”, “образа действия”

2.2.2 Способы передачи широкозначного существительного “thing” в значении “отношения”, “аспекта” на русский язык

В данном значении было выделено 8 примеров использования широкозначной лексемы “way”.

Примеры использования при переводе данных трансформаций представлены в таблице 14.

Таблица 14 – Переводческие трансформации при переводе широкозначного существительного “way” в значении “отношения”, “аспекта” на русский язык

Переводческая трансформация	Оригинал	Перевод
Контекстуальная замена (всего: 6)	“You say the ring is dangerous, far more dangerous than I guess. In what way? ”	“Кольцо опасное, а мне, знаешь ли, непонятно. Что значит – опасное? ”
	“In many ways, ’ answered the wizard.”	“ А вот слушай, – отвечал маг.”
	“Then there was a pause, and after it many swift scenes followed that Frodo in some way knew to be parts of a great history in which he had become involved.”	“Когда Магическое Зеркало прояснилось, Фродо по внезапному озарению осознал, что перед ним, чередой разрозненных видений, мелькают вехи великой Истории, в которую и его вовлекла судьба.”
Замена частей речи (всего: 2)	“In that way they would, if all went well, cut off a great loop of the Road, which further on bent southwards to avoid the Midgewater Marshes.”	“ Так они срезали огромную излучину Тракта, который далеко стороной обходил Комариные Топи.”
	“Bilbo and Frodo Baggins were as bachelors very exceptional, as they were also in many other ways, such as their friendship with the Elves.”	“Бильбо и Фродо Торбинсы – холостяки – составляли исключение, как и во многом другом, например, в своих эльфийских пристрастиях.”
Опущение (всего: 2)	“But I felt so queer. And yet it would be a relief in a way not to be bothered with it anymore.”	“Что-то на меня накатило... А теперь вот, кажется, прошло.”

Продолжение таблицы 14

Переводческая трансформация	Оригинал	Перевод
	<p>“They were, if it came to it, difficult to daunt or to kill; and they were, perhaps, so unwearingly fond of good things not least because they could, when put to it, do without them, and could survive rough handling by grief, foe, or weather in a way that astonished those who did not know them well and looked no further than their bellies and their well-fed faces.”</p>	<p>“Припугнуть, а тем более пришибить хоббита было совсем не просто; может статься, они потому так и любили блага земные, что умели спокойно обходиться без них, переносили беды, лишения, напасти и непогодь куда тверже, чем можно было подумать, глядя на их упитанные животики и круглые физиономии.”</p>

При переводе настоящей лексемы, которая выступает в значении “отношения”, “аспекта”, наиболее продуктивными были трансформации контекстуальная замена (в более чем половине случаев, а именно в 60%), опущение (20%) и замена частей речи (20%).

Результаты, полученные нами в ходе исследования в процентном соотношении представлены в диаграмме 14.

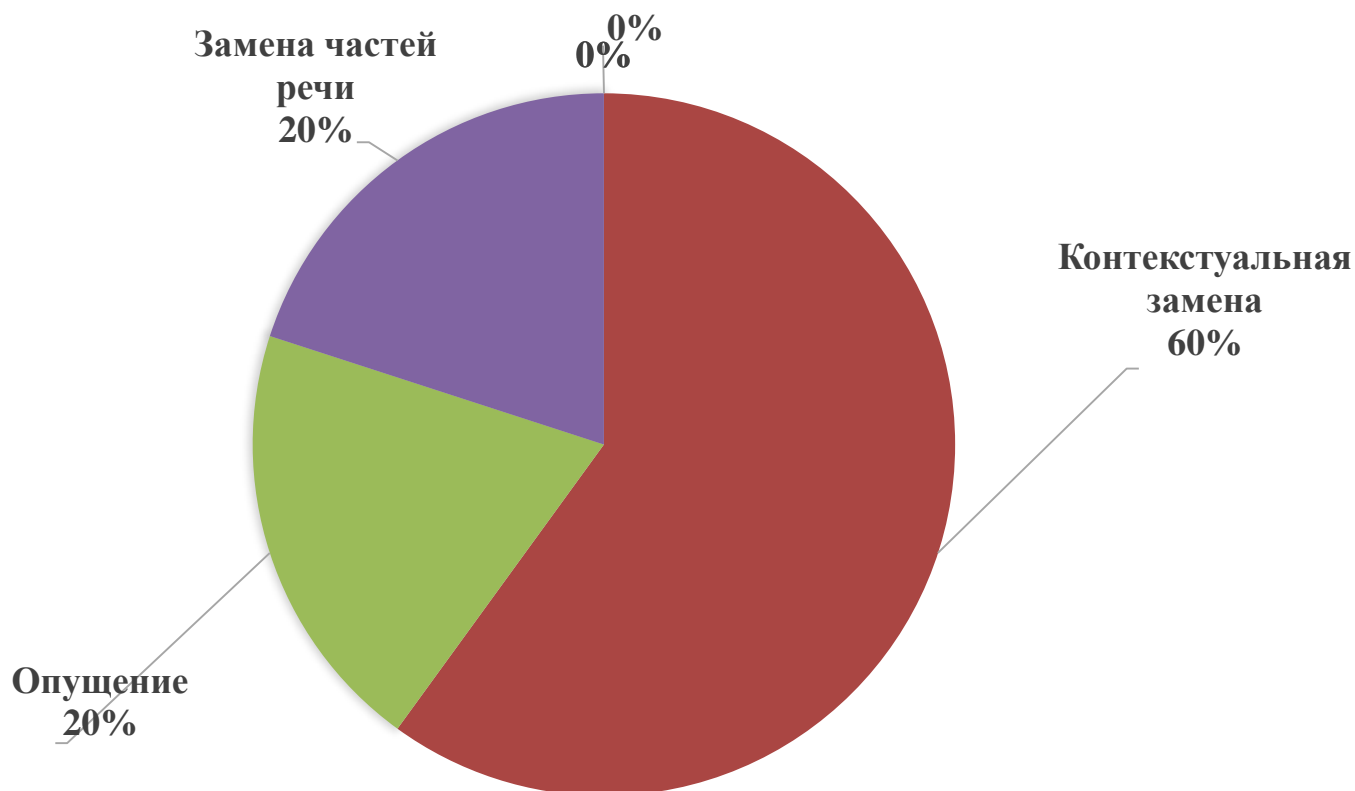


Диаграмма 14 – Широкозначная лексема “way” в значении “отношения”, “аспекта”

2.2.3 Способы передачи широкозначного существительного “way” в значении “пути”, “дороги”, “направления” на русский язык

В данном значении было выделено 210 примеров использования широкозначной лексемы “way”.

Примеры использования переводческих трансформаций и перевода представлены в таблице 15.

Таблица 15 – Переводческие трансформации при переводе широкозначного существительного “way” в значении “пути”, “дороги”, “направления” на русский язык

Переводческая трансформация	Оригинал	Перевод
Контекстуальная замена (всего: 111)	“He gave away presents to all and sundry – the latter were those who went out again by a back way and came in again by the gate.”	“Он раздавал подарки всем и каждому; а кто хотел получить еще один, выбирался черным ходом и снова подходил к воротам.”
	“Drogo was his second cousin. So Mr. Frodo is his first and second cousin, once removed either way , as the saying is, if you follow me.”	“Вот и получилось, что господин Фродо и тебе двоюродный, и тебе, пожалуйста, почти что прямой родственник с той и с этой стороны , как говорится, куда ни кинь.”
	He gave away presents to all and sundry – the latter were those who went out again by a back way and came in again by the gate.”	“Он раздавал подарки всем и каждому; а кто хотел получить еще один, выбирался черным ходом и снова подходил к воротам.”
Замена частей речи (всего: 71)	“We must go round to the southern side, and the way is not short, for the city is great.”	“Но отсюда в Крепость попасть невозможно, ибо Ворота расположены на юге. И до них неблизко – Галадхэн велик.”
	“He found he could hide from daylight and moonshine, and make his way swiftly and softly by dead of night with his pale cold eyes, and catch small frightened or unwary things.”	“Он сообразил, что укрыться можно и от солнечного, и от лунного света, можно быстро и бесшумно пробираться темной ночью, когда мрак проникают только его белесые глаза, и ловить всяких маленьких беспечных зверюшек.”
	“He found his way into Mirkwood, as one would expect.”	“До Лихолесья было недалеко, дотуда он в свой час и добрался .”

Продолжение таблицы 15

Переводческая трансформация	Оригинал	Перевод
Опущение (всего: 59)	“He isn't hesitating about which way to go.”	“Это он-то не может решиться? Да он небось уже в Лориэне решился!”
	“Many of them had indeed been ordered a year before, and had come all the way from the Mountain and from Dale, and were of real dwarf-make.”	“Иные были заказаны загодя, год назад, и привезли их из Черноречья и Подгорного Царства: гномы постарались.”
	“He went out and walked down to the gate at the bottom of the path, and then on a short way down the Hill Road. He half expected to see Gandalf come striding up through the dusk.”	“Он прошел к дальней садовой калитке: а вдруг все-таки появится Гэндальф?”
Замена формы слова (всего: 3)	“Say nothing to the others I beg, not until it is plain that there is no other way .”	“И больше я о нем говорить не хочу, – отрезал Арагорн. Но, помолчав, добавил: – И не буду... пока окончательно не уверюсь, что другие пути совершенно непроходимы.”
	“Until it joins some larger way .”	“ <i>Свивая тысячу путей.</i> ”
	“But I cannot see him from afar, unless he comes within the fences of Lothlórien: a grey mist is about him, and the ways of his feet and of his mind are hidden from me.”	“Мне давно хотелось повидать его вновь, но границ Лориэна он не переступал, а я могу проследить его путь , только когда он в моих владениях – на чужих землях уследить за магом не под силу и самому зоркому глазу...”

Продолжение таблицы 15

Переводческая трансформация	Оригинал	Перевод
Замена члена предложения (всего: 1)	“After some miles, however, the road ceased to roll up and down: it climbed to the top of a steep bank in a weary zig-zagging sort of way , and then prepared to go down for the last time.”	“Скоро они притомились и запарились, а дорога все петляла , вползала на холмы и снова ныряла вниз, но потом обернулась плавным спуском в широкую долину.”
Словарный эквивалент (всего: 39)	“There is only one way : to find the Cracks of Doom in the depths of Orodruin...”	“Есть только один способ : добраться до Ородруина...”
	“Yet, though before all was won the Battle of Five Armies was fought, and Thorin was slain, and many deeds of renown were done, the matter would scarcely have concerned later history, or earned more than a note in the long annals of the Third Age, but for an 'accident' by the way .”	“Решила дело Битва Пяти Воинств, в которой погиб Торин и совершено было много ратных подвигов; однако долгая летопись Третьей эпохи упомянула бы об этом в одной, от силы в двух строках, когда б не одно вроде бы случайное происшествие по дороге .”
	“Yet the way of the Ring to my heart is by pity, pity for weakness and the desire of strength to do good.”	“Кольцо знает путь к моему сердцу, знает, что меня мучает жалость ко всем слабым и беззащитным, а с его помощью – о, как бы надежно я их защитил, – чтобы превратить потом в своих рабов.”
Конкретизация (всего: 12)	“For a short way they followed the lane westwards.”	“Пошли проулком на запад...”
	“My heart tells me that Sauron will expect us to take the western way , when he learns what has befallen.”	“Ибо мой опыт подсказывает мне, что Враг будет ждать нас на Западном Тракте , как только поймет, где хранится Кольцо.”

Продолжение таблицы 15

Переводческая трансформация	Оригинал	Перевод
	“He led them a short way down a passage, and opened a door.”	“Он провел их покатым коридором и распахнул дверь.”

При переводе лексемы “way” выступающей в качестве “пути”, “дороги”, “направления” наиболее продуктивными были трансформации: контекстуальная замена (38%), замена частей речи (24%), опущение (20%). Также были найдены трансформации конкретизации (4%), замены формы слова (1%) и члена предложения (0,4%). Словарные эквиваленты были использованы в 13% случаев.

Результаты, полученные нами в ходе исследования в процентном соотношении представлены в диаграмме 15.

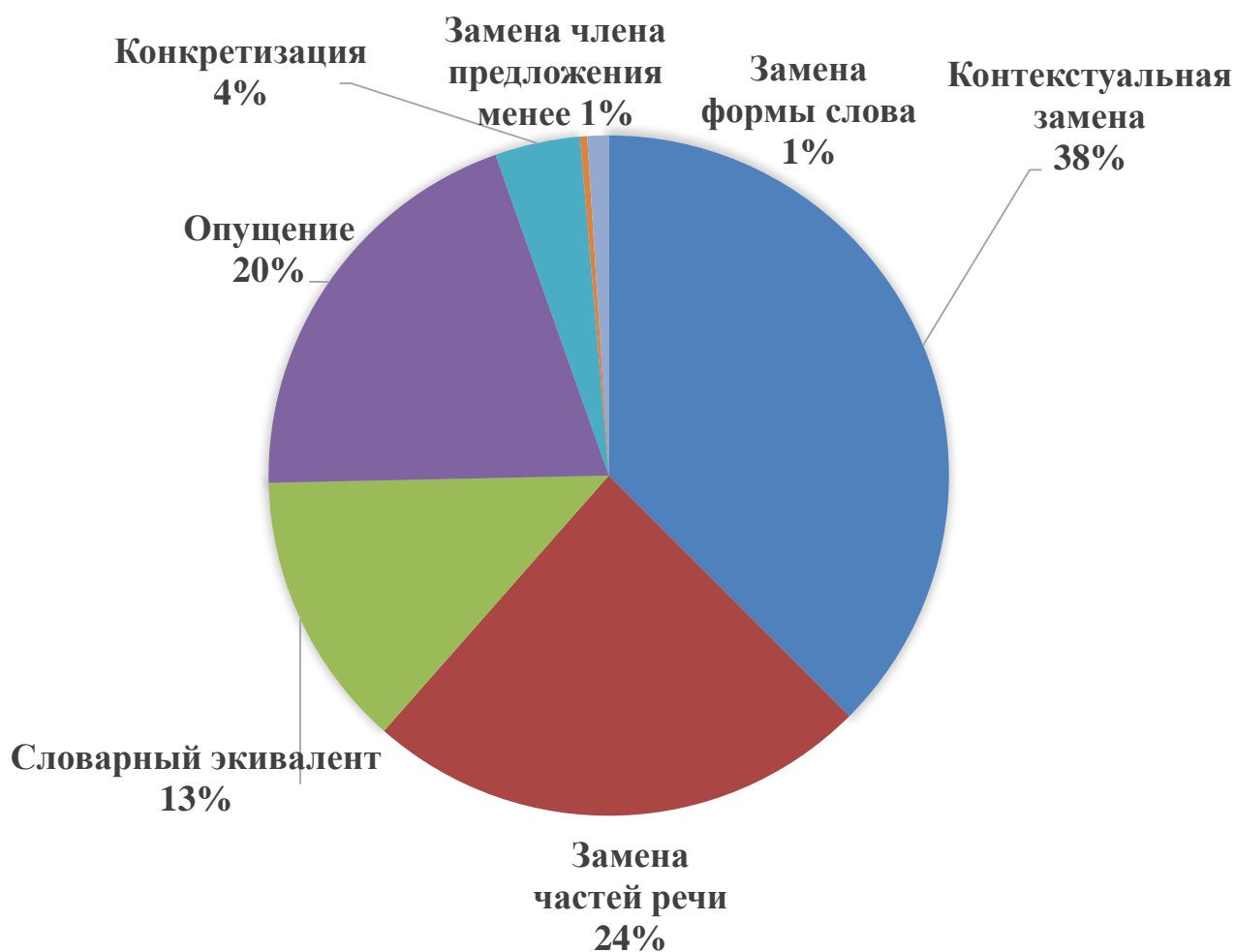


Диаграмма 15 – Широкозначная лексема “way” в значении “отношения”, “аспекта”

2.2.4 Способы передачи широкозначного существительного “way” в значении “входа”, “выхода”, “направления” на русский язык

В данном значении было выделено 11 примеров использования широкозначной лексемы “way”.

Примеры использования при переводе данных трансформаций представлены в таблице 16.

Таблица 16 – Переводческие трансформации при переводе широкозначного существительного “way” в значении “входа”, “выхода” на русский язык

Переводческая трансформация	Оригинал	Перевод
Контекстуальная замена (всего: 6)	“He wondered if he put on the Ring, whether the Barrow-wight would miss him, and he might find some way out.”	“Он наденет Кольцо, невидимкой ускользнет от умертвия, выберется наружу. ”
	“When they forced their way at last into more open ground, they were hot and tired and very scratched, and they were also no longer certain of the direction in which they were going.”	“ Выбравшись наконец на открытое место, они пропотели хоть отжимай, еле передвигали ноги, а расцарапаны были, как разрисованы, и вдобавок потеряли направление.”
	“No,' said Merry, 'I haven't. I don't know in the least how far down the Witherwindle we are, or who could possibly come here often enough to make a path along it. But there is no other way out that I can see or think of. ”	“– Понятия не имею, – сообщил Мерри. – Равно как и о том, далеко ли мы от низовья Ветлянки и кто здесь умудрился проторить тропку. Одно знаю: вот такие пироги. ”
Замена частей речи (всего: 4)	“...he would lead him to a way out of the tunnels.”	“..., то он выведет Бильбо наружу. ”
	“When they forced their way at last into more open ground, they were hot and tired and very scratched, and they were also no longer certain of the direction in which they were going.”	“ Выбравшись наконец на открытое место, они пропотели хоть отжимай, еле передвигали ноги, а расцарапаны были, как разрисованы, и вдобавок потеряли направление.”
	“I shall be drowned!’ he thought. It will find its way in, and then I shall drown.”	“Я же утону! – подумалось Мерри. – Она просочится, хлынет, затопит , и я утону.”

Продолжение таблицы 16

Переводческая трансформация	Оригинал	Перевод
Конкретизация (всего: 4)	“I know one or two ways out of Bree-land other than the main road.”	“Постараемся хотя бы, чтобы нас потеряли из виду; есть отсюда одна-другая неведомая тропка .”
	“...he would lead him to a way out of the tunnels.”	“..., то он выведет Бильбо наружу .”
	“Trying to find his way out.”	“В тщетных поисках выхода .”
Опущение (всего: 2)	“But being in a tight place, he said nothing about it, and made Gollum show him the way out, as a reward instead of a present.”	“Но выбраться-то ему все равно было надо, и поэтому, умолчав о кольце, он заставил Горлума показать ему дорогу взамен обещанного «подарочка».”
	“And keep your packs on as long as you can: we may get a chance to cut our way out yet.”	—
Словарный эквивалент (всего: 1)	“The passage is blocked behind us now and there is only one way out—on the other side of the mountains.”	“Теперь у нас одна дорога — на восток.”

При переводе данной лексемы, выступающей в значении “входа”, “выхода” наиболее продуктивными были трансформации контекстуальная замена (35%), замена частей речи (23%), конкретизация (24%), опущение (12%). В 6% случаев при переводе были использованы словарные эквиваленты.

Результаты, полученные нами в ходе исследования в процентном соотношении представлены в диаграмме 16.

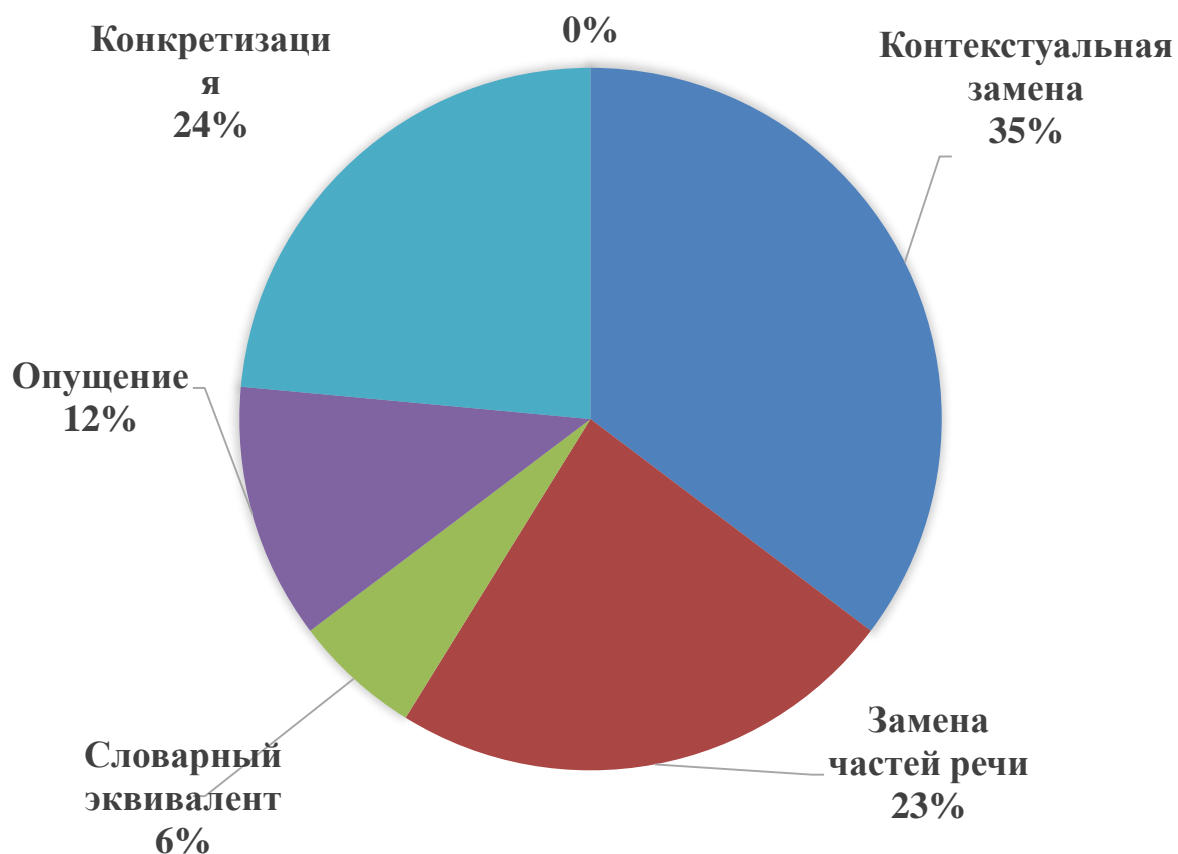


Диаграмма 16 – Широкозначная лексема “way” в значении “входа”, “выхода”

2.2.5 Способы передачи широкозначного существительного “way” в значении “положения”, “состояния” на русский язык

В данном значении лексема широкой семантики “way” была употреблена всего раз. При переводе была использована переводческая трансформация опущение. Пример представлен в таблице 17.

Таблица 17 – Переводческие трансформации при переводе широкозначного существительного “way” в значениях “положения”, “состояния” на русский язык

Переводческая трансформация	Оригинал	Перевод
Опущение	“A few held the theory – supported by the nods and hints of Mr. Baggins himself – that Frodo's money was running out: he was going to leave Hobbiton and live in a quiet way on the proceeds of the sale down in Buckland among his Brandybuck relations.”	“Некоторые намекали – на это намекал и сам господин Торбинс, – что денежки счет любят, а у него они на исходе: еле хватит рассчитаться в Норгорде и переехать к родственникам в Зайгорт.”

2.2.6 Способы передачи широкозначного существительного “way” в составе идиом и устойчивых выражений на русский язык

В составе идиом и устойчивых выражений было выделено 13 примеров использования широкозначной лексики “way”.

Примеры использования при переводе данных трансформаций представлены в таблице 18.

Таблица 18 – Переводческие трансформации при переводе широкозначного существительного “way” в составе идиом и устойчивых выражений

Переводческая трансформация	Оригинал	Перевод
Контекстуальная замена (всего: 11)	“All the wall gave way and the roof of the chamber as well, I think.”	“Я не успел подготовиться к встрече, и меня – к счастью! – отшвырнуло вниз, а стены комнаты с грохотом рухнули.”

Продолжение таблицы 18

Переводческая трансформация	Оригинал	Перевод
	“It felt suddenly very heavy, as if either it or Frodo himself was in some way reluctant for Gandalf to touch it.”	“Кольцо оттягивало руку, словно оно – или сам Фродо, или оба вместе – почему-то не хотело, чтобы его коснулся Гэндальф.”
	“Autumn was well under way before Frodo began to worry about Gandalf again.”	“Лишь когда вплотную подошла осень, Фродо встревожился не на шутку.”
Замена частей речи (всего: 11)	“He looked round at the windows and walls, as if he was afraid they would suddenly give way .”	“Он оглядел окна и стены так, словно они вот-вот исчезнут .”
	‘Eldest first, or quickest first? You’ll be last either way , Master Peregrin.’”	“– Сначала кто старше или кто быстрее? Вы так и так второй, сударь мой Перегрин.”
	“As he lay there, thinking and getting a hold of himself, he noticed all at once that the darkness was slowly giving way : a pale greenish light was growing round him.”	“Собираясь с силами, он неожиданно заметил, что темнота исподволь отступает под наплывом зеленоватого света снизу, из-под каменных плит.”
Опущение (всего: 2)	“Suddenly it gave way to a look of relief and a laugh.”	“Но вдруг лицо его просветлело и озарилось улыбкой.”
	“They’ve more sense (in some ways) than you wandering hobbits have – more sense in their noses.”	“– Им, бедняжкам, стало страшно, и они от вас удрали – бросили хозяев.”

При переводе широкозначной лексемы “way” входящей в состав идиом и устойчивых выражений, нами были обнаружены применение следующих видов

переводческих трансформаций: контекстуальная замена и замена частей речи в 46%, опущение (8%).

Результаты, полученные нами в ходе исследования в процентном соотношении представлены в диаграмме 17.

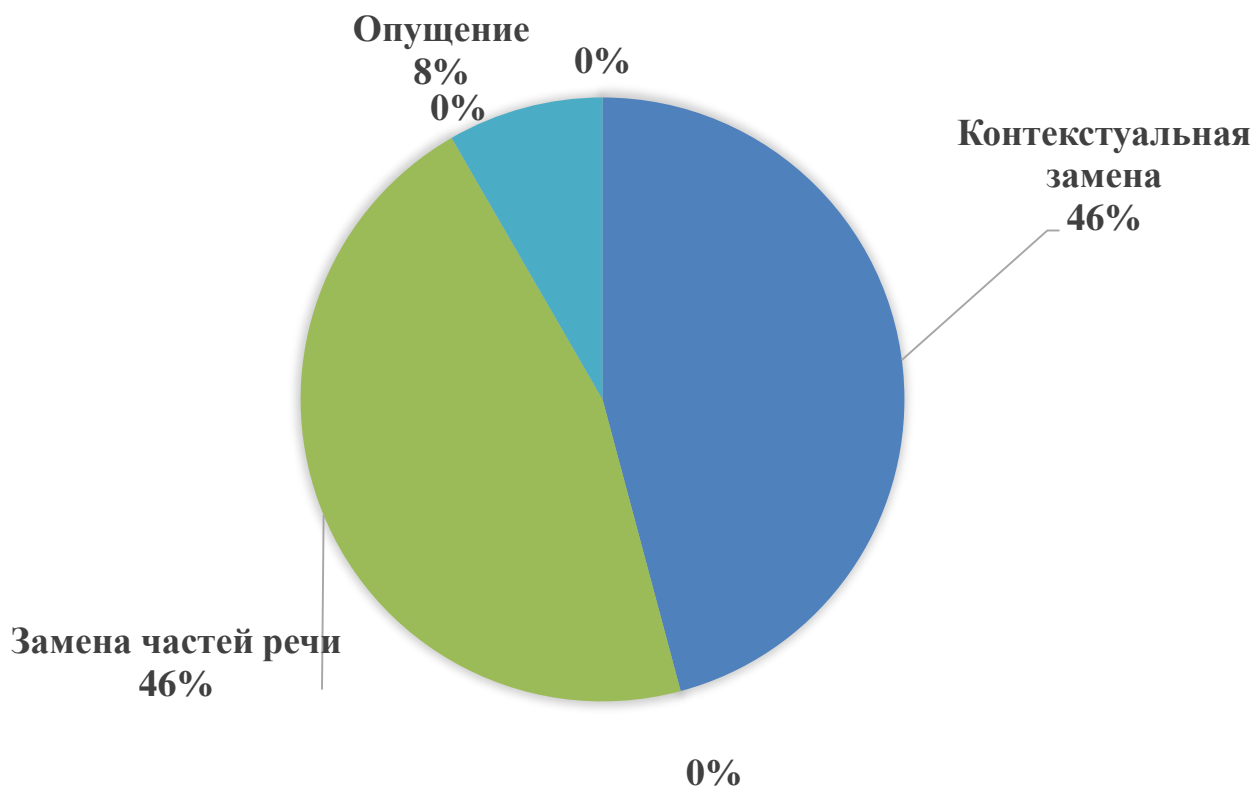


Диаграмма 17 – Широкозначная лексема “way” в составе идиом и устойчивых выражений

Выводы по главе 2

При переводе художественного текста романа Джона Рональда Руэла Толкина “Властелин колец: Хранители кольца” и его перевода на русский язык В. Муравьева, А. Кистяковского, для передачи значения широкозначных слов на русский язык, были использованы следующие переводческие трансформации: конкретизация; опущение; замены форм слова; замены частей речи; замены членов предложения; контекстуальные замены.

Самыми распространенными значениями, в которых употреблялась широкозначная лексема “thing” стали: “объект/предмет”; “факт/состояние”; “существо/создание”. Для них самыми распространенными переводческими трансформациями были: контекстуальная замена, опущение.

Самыми частыми значениями, в которых было употреблено существительное широкой семантики “way” являются: “дорога/направление/расстояние”; “метод/способ/образ действия”. При их переводе чаще всего применялись следующие переводческие трансформации: контекстуальная замена, замена частей речи.

Сравнивая обе лексемы, можно сделать вывод о том, что лексема “thing” имеет больше значений, чем существительное широкой семантики “way” – первая была употреблена в 11 значениях, в то время как вторая – в 6. Данные лексемы могут самостоятельно функционировать или же подвергаться десемантизации, выполняя служебную функцию. Однако нужно отметить, что в случае с широкозначной лексемой “thing” гораздо чаще используется переводческая трансформация опущения, в то время как в случае с лексемой “way” больше популярен переводческий прием контекстуальной замены. Из чего можно сделать вывод о том, что смысловую нагрузку существительного широкой семантики “way” сложнее распределить по ближайшему окружению.

Буквальный перевод, при котором используется словарный эквивалент также присутствовал в переводе данных лексем: в 14,2% случаев при переводе лексемы “way” и в 5,1% случаев при переводе лексемы “thing”.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Данное исследование было посвящено изучению проблем и особенностей перевода на русский язык широкозначных лексем “thing”, “way” и анализу перевода данных существительных широкой семантики на материале романа Джона Рональда Руэла Толкина “Властелин колец: Хранители кольца” и его перевода на русский язык В. Муравьева, А. Кистяковского.

Первым этапом исследования было изучение научных подходов и взглядов различных ученых на соотношении широкозначности и многозначности, рассмотрены особенности отдельно многозначной лексики и широкозначной, их главные отличия друг от друга, в результате чего был сделан вывод о том, что широкозначность можно рассматривать как самостоятельную категорию в лексико-семантической системе языка.

Были рассмотрены существующие подходы к проблеме перевода слов широкой семантики, рассмотрены классические переводческие трансформации, их классификации и особенности их применения при переводе художественного текста с английского на русский язык.

Далее нами был проведен анализ словарных дефиниций лексем “thing”, “way”, проведен сбор примеров, на основе которых была создана классификация, использованная в дальнейшем исследовании.

Пользуясь классификацией нами были проанализированы примеры перевода данных существительных широкой семантикой в зависимости от контекста, были выделены применяемые при их переводе трансформации.

Было установлено, что проблема отличия многозначности от широкозначности хоть и изучалась многими лингвистами, все еще существует – многозначные слова все еще путают с широкозначными и наоборот. Это дает нам возможность утверждать о сложности понятий, многогранности данного вопроса, о недостаточно изученном понятии широкозначности и, следовательно, интересе в изучении данной темы.

Подводя итог, можно с уверенностью сказать, что лексика широкой семантики представляет собой перспективный материал для будущих исследований в рамках переводоведения или как самостоятельной языковой категории.

Таким образом, задачи, поставленные во Введении, решены в полном объеме, цель работы достигнута – раскрыты особенности функционирования широкозначных лексем, в данном случае существительных “thing”, “way” в тексте, выбранном нами в качестве материала исследования, а также проанализированы варианты их перевода на русский язык.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Авдеев, А.А. Проблемы широкозначности и ее соотношение с полисемией и дейксистом (на материале имен существительных английского, русского и французского языков): автореф. дис. ... канд. филол. наук. Воронеж, 2002. - 20 с.
2. Алхазова, Н.Д., Гросул, Л.Я. Английские широкозначные глаголы и их количественная характеристика // Лингвистические исследования научной, художественной и публицистической литературы. Кишинев: Штиинца, 1990. - С. 3–11.
3. Амосова, Н.Н. Основы английской фразеологии. Л., 1963. - с. 208.
4. Апресян, Ю.Д. Избранные труды. Лексическая семантика (синонимические средства языка). М.: Восточная литература РАН, 1975. Т. 1. 2-е изд., испр., доп. - 481 с.
5. Арнольд, И.В. Семантическая структура слова в современном английском языке и методика её исследования // Учёные записки ЛГПИ им А. И. Герцена. Л., 1966. Т. 295. - 192 с.
6. Балли, Ш. Общая лингвистика и вопросы французского языка. М.: Изд-во иностр. лит-ры, 1955. - 416 с.
7. Барсук, Л.В. Психолингвистическое исследование особенностей идентификации значений широкозначных слов (на материале существительных): автореф. Дисс. ... канд. Филол. Наук. Саратов: СГУ им. Н. Г. Чернышевского, 1991. - 16 с.
8. Бархударов, Л.С. Некоторые проблемы перевода английской поэзии на русский язык // Тетради переводчика. – М.: Высш. шк., 1984. – Вып. 21. – С. 38–48.
9. Бенвенист, Э. Общая лингвистика. М.: Наука, 1974. - 430 с.
10. Блох, М.Я., Аралов, А.М. Аспекты значения слова // Семантика и функционирование английского глагола. Горький: ГГПИИЯ, 1985. - С. 15-29.

11. Бочкарёв Н.Н. Пути актуализации семантических категорий, общих для аффиксов и существительных широкой семантики в современном английском языке // Проблемы словообразования в английском и немецком языке: межвуз. сб. науч. трудов СГПИ им. К. Маркса. Смоленск, 1982.- С. 90-95.
12. Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский: Учеб. пособие. 2-е изд., испр. и доп. – М.: Изд-во УРАО, 2000. – 208 с.
13. Вендина, Т.И. Введение в языкознание: Учеб. пособие для педагогических вузов. – М., Высш. шк., 2001. – 288 с.
14. Виноградов, В.В. Русский язык. Грамматическое учение о слове. М., 1972. - 601 с.
15. Гаранюшкина, В.К., Серeda, Е. Особенности передачи языкового значения широкозначной лексемы “thing”// Ученые записки СПбУТУиЭ. 2019. № 3 (67). - С. 12-20.
16. Гаранюшкина, В.К., Серeda, Е. Проблема перевода широкозначной лексемы “thing” на русский язык. // Актуальные проблемы современной лингвистики: сборник научных статей. 2019. - С. 130-137.
17. Гак, В.Г. Сопоставительная лексикология. М.: Междунар. отношения, 1977. - 264 с.
18. Гак, В.Г. Типология контекстуальных языковых преобразований при переводе // Текст и перевод. — М.: Наука, 1988. – С. 63–75.
19. Горшкова, О.К. Имя существительное широкой семантики thing в современном английском языке: дисс. ... канд. филол. наук. Одесса, 1971. – 201 с.
20. Гросул, Л.Я. К вопросу о многозначности и широкозначности английских слов // Лингвистические основы преподавания иностранных языков. Кишинев, 1989. - с. 3-9.
21. Гусева Е.В., Вяхирева О.Д. Английское слово широкой семантики в тексте оригинала и перевода. //Киев: ВЕЛЕС, 2019. Номер: 5-1 (71). - С. 137-143.
22. Девкин, В.Д. Немецкая разговорная лексика. М.: Изд-во МГПИ им В. И. Ленина, 1973. - 344 с.

23. Джоламанова, Б.Д. Имя существительное с широким значением в лексической системе современного английского языка: автореф. дисс. ... канд. филол. наук. М.: МГПИИЯ им. Мориса Тореза, 1978. - 22 с.
24. Дианова, Е.М. Взаимодействие лексико-семантических вариантов в семантической структуре слова (на примере английских существительных с широкой понятийной основой): автореф. дисс. ... канд. филол. наук. М.: МГПИ им. В. И. Ленина, 1979. - 16 с.
25. Димова, С.Н. К проблеме широкого значения слова (на материале английского существительного way) // Учен. записки. Т. 416. Вып. 1. М.: МГПИ, 1971. - С. 120-135.
26. Дюришин, Д. Теория сравнительного изучения литературы. М.: Прогресс, 1979. - 320 с.
27. Евдокимова, Е.А. Местоимение it как широкозначное слово // Ярославский педагогический вестник. № 2 (59). 2009. - С. 176-178.
28. Елисеева, В.В. «Лексикология английского языка». 2005. – 80 с.
29. Жукова, Т.В. К вопросу об определении в парадигматическом аспекте слов с наиболее общими лексическими значениями // Вопросы языкознания. 1987. № 2. - С. 85-95.
30. Звегинцев, В.А. Семасиология. М.: Изд-во МГУ, 1957. - 321 с.
31. Казакова, Т.А. Художественный перевод. Теория и практика. СПб: ООО «ИнЪязиздат», 2006. - 544 с.
32. Караулов, Ю.Н. Русский язык и языковая личность. М.: Едиториал УРСС, 2003. - 261 с.
33. Кацнельсон, С.Д. Общее и типологическое языкознание. Л.: Наука, 1986. - 300 с.
34. Кацнельсон, С.Д. Содержание слова, значение и обозначение. М. – Л.: Наука, 1965. - 110 с.
35. Колесникова, Л.Е. Конкретизация семантики глаголов с широкой понятийной основой // Лексическое значение в системе языка и в тексте. Волгоград: ВГПИ им. А. С. Серафимовича, 1985. - С. 138-143.

36. Колобаев, В.К. О некоторых смежных явлениях в области лексики // Иностранные языки в школе. 1983. № 1. - 11 с.
37. Колобаев, В.К. Слова широкой семантики и способы их конкретизации в английской научной литературе (на материале медицинских публикаций): автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Л.: ЛГУ им. А.А. Жданова, 1983. - 14 с.
38. Комиссаров, В.Н. Лингвистика перевода. – М.: Междунар. отношения, 1980. – 168 с.
39. Комиссаров, В.Н., Черняковская Л. А., Латышев Л. К. Текст и перевод. – М.: Наука, 1988. – 166 с.
40. Конецкая, В.П. Принципы классификации лексических значений слова (к вопросу о системе лексических значений) // Уч. зап. МГПИ им. В. И. Ленина. М., 1956. Т. 93. Вып. 1. - С. 93-107.
41. Крюкова, Н.Н. Использование переводческих трансформаций при переводе художественного произведения // Язык и культура (Новосибирск). 2016. №26. - С. 134-142.
42. Кулемина, К.В. Основные виды переводческих трансформаций // Вестник Астраханского государственного технического университета. -2007. -№ 5 (40). - С. 143-146.
43. Курилович, Е. Очерки по лингвистике: сб. статей. М.: Изд-во иностр. лит-ры, 1962. - 456 с.
44. Ленца, А.Л. Широкозначность глагола и контекст. Кишинёв: Штиинца, 1987. - 99 с.
45. Литвин, Ф.А. Многозначность слова в языке и речи: учеб. пособие для студ. пед. ин-тов по спец. N 2103 “Иностранный язык”/ Ф.А. Литвин. – 2-е изд., стер. – М.: КомКнига, 2005. – 118 с.
46. Малютина, Е.И. Широкозначность против полисемии на уровне языка и речи (на материале глаголов современного английского языка). Общественные и гуманитарные науки. 2008. - С. 123-127.

47. Маринова, Е.Д. Синтаксис и семантика некоторых широкозначных глаголов динамического состояния в английском языке (опыт диахронического исследования): автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Иркутск, 1995. - 19 с.
48. Милютин, В.Д. Семантическая валентность каузативных глаголов // Проблемы английской грамматики. Вып.143. -М., 1999. - С. 13-17.
49. Никитин, М.В. Курс лингвистической семантики. СПб.: Научный центр проблем диалога, 1996. - 760 с.
50. Никитин, М.В. Полисемия на пределе (широкозначность) // Концептуальное пространство языка: сб. науч. тр. Тамбов: Издательство ТГУ им. Г. Р. Державина, 2005. - С. 102-103.
51. Николаевская, Р.Р. Проблема широкозначности и перевод // Вестник МГЛУ. Вып. 480. М.: МГЛУ, 2003. - С. 83-99.
52. Плесская, Е.И. Проблема соотношения категорий эврисемии и полисемии в лингвистике (на примере английского языка) // Филология и лингвистика в современном обществе: материалы междунар. науч. конф. (г. Москва, май 2012 г.). М., 2012. - С. 81–84.
53. Плоткин, В.Я. Строй английского языка. – М., 1989. – 240 с.
54. Плотникова, А.М. Когнитивное моделирование семантики глагола (на материале глаголов социальных действий и отношений) автореф. дис. канд. филол. наук. Екатеринбург, 2009. – 210 с.
55. Потенция, А.А. Из записок по русской грамматике. М.: Учпедгиз, 1958. Т. 1-2. - 536 с.
56. Серебренников, Б.А. Язык отражает действительность или выражает её знаковым способом? Как происходит отражение картины мира в языке? // Роль человеческого фактора в языке: язык и картина мира / Ин-т языкознания АН СССР. М.: Наука, 1988. - С. 70-107.
57. Соболева, Е.Л. Развитие широкозначности у глаголов turn и grow: опыт систем. диахрон. анализа: автореф. дисс. ... канд. филол. наук / Иркут. гос. лингвистич. ун-т. Иркутск, 2001. - 22 с.

58. Соколова, В.М. К проблеме слов широкой семантики // Вопросы германской филологии. Волгоград: ВПИ им. А. С. Серафимовича, 1967. - С. 22-27.

59. Сопова, С.П. К вопросу о причинах переводческих трансформаций художественного произведения // Вестник Томского государственного педагогического университета. 2014. № 4 (145). - С. 112-118.

60. Степанова, М.М., Мозгачева Е.А. Обучение анализу переводческих трансформаций на материале литературы жанра фэнтэзи / М.М. Степанова, Е.А. Мозгачева // Вопросы методики преподавания в вузе. 2017. Т. 6. №20. – 53-60 с.

61. Толстой, Н. И. Некоторые проблемы сравнительной славянской семасиологии // Славянское языкознание. VI Международный съезд славистов: доклады сов. делегации. М.: Наука, 1968. - С. 339-366.

62. Уфимцева, А.А. Лексика // Общее языкознание. Внутренняя структура языка. М.: Наука, 1972. - С. 394-456.

63. Уфимцева, А.А. Лексическое значение. М.: Наука, 1986. - 240 с.

64. Уфимцева, А.А. Лексическое значение: принцип семиологического описания лексики / под ред. Ю. С. Степанова. 4-е изд. М., 2010. - С. 111-112.

65. Уфимцева, А.А. Слово в лексико-семантической системе языка. М.: Наука, 1968. - 272 с.

66. Феоктистова, Н.В. Формирование семантической структуры отвлечённого имени. Л.: Изд-во Ленинград. ун-та, 1984. - 188 с.

67. Шабаев, В.Г. Аналитические лексемы английского языка с глаголом GET // Межкультурная коммуникация: лингвистические и лингводидактические аспекты: сб. мат-лов II междунар. науч.-методич. конф. Новосибирск: Изд-во НГТУ, 2011. - С. 262-272

68. Шабаев, В.Г. Филологические науки. Вопросы теории и практики (входит в перечень ВАК). Тамбов: Грамота, 2014. № 4. Ч. 3. - С. 192-201.

69. Шапошникова, И.В. Глагольная аналитическая номинация // Аналитизм германских языков в историкотипологическом, когнитивном и

прагматическом аспектах: коллективная монография. Новосибирск: Институт языкознания РАН; НГУ, 2005. - С. 42-112.

70. Шапошникова, И.В. Глагольная аналитическая номинация как теоретическая и методологическая проблема в современном английском языке // Теория, история, типология языков: мат-лы чтений памяти чл.-корр. В. Н. Ярцевой. М., 2003. Вып. 1. - С. 202-211.

71. Шапошникова, И.В. Иконичность и глагольная эврисемия // Вестник ИЛГУ. Серия «Лингвистика: проблемы историкотипологических исследований германских языков в лингво-этническом аспекте». 2001. вып. 2. - С. 15-26.

72. Шапошникова, И.В. К разработке понятийно-категориального аппарата // Аналитизм германских языков в историкотипологическом, когнитивном и прагматическом аспектах: коллективная монография. Новосибирск: Институт языкознания РАН; НГУ, 2005. - С. 7-41.

73. Шапошникова, И.В. Системные диахронические изменения: лексико-семантического кода английского языка в лингво-этническом аспекте. Иркутск: Изд-во ИГЛУ, 1999. - 243 с.

74. Шапошникова, И.В. Становление и развитие аналитических глагольно-наречных и глагольно-субстантивных деривационных моделей в истории английского языка: автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Н. Новгород: НГПИИЯ им. Н. А. Добролюбова, 1992. - 16 с.

75. Шапошникова, И.В. Этнолингвистический анализ текста в курсе истории английского языка. Новосибирск, 2003.

76. Швейцер, А.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. – М.: Флинта, Наука, 2012. – 216 с.

77. Щерба, Л.В. Языковая система и речевая деятельность. Л.: Наука, 1974. - 428 с.

78. Язык. Человек. Общество: междунар. сб. науч. трудов (К 60-летию проф. В. Т. Малыгина) /М-во образования и науки РФ, Федер. агентство по образованию, Рос. гос. пед. ун-т им. А. И. Герцена, Владим. гос. пед. ун-т. – СПб.; Владимир, 2005. – 514 с.

79. Языкознание: большой энциклопедический словарь / гл. ред. В. Н. Ярцева. М.: Большая Российская энциклопедия, 2000. - 688 с.

80. Ярцева В. Н. Составное сказуемое и генезис связочных глаголов в английском языке // Труды Военного института иностранных языков. 1947. № 3. - С. 29-47.

81. Tolkien J. R. R. The Fellowship of the Ring: being the first part of the the Lord of the Rings. - London, Harper Collins Publishers, 2009. - 571 p.

82. Желонкина, Т.П. О широкозначности прилагательных в современном английском языке [Электронный ресурс]// Вестник Балтийского федерального университета им. И. Канта. Серия: Филология, педагогика, психология. 2014. №2. Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/o-shirokoznachnosti-prilagatelnyh-v-sovremennom-angliyskom-yazyke>. (дата обращения: 13.10.2019)

83. Федюк, П.С. Специфика определения критериев широкозначности лексических единиц [Электронный ресурс] // Филология. 2009. С. 200-204. Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/spetsifika-opredeleniya-kriteriev-shirokoznachnosti-leksicheskikh-edinits.pdf> (дата обращения: 13.10.2019)

84. MacMillan Dictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.macmillandictionary.com/dictionary/british>. (дата обращения 13.02.2020)

85. Oxford Learner's Dictionaries [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com>. (дата обращения 13.02.2020)